

正 本

發文方式：郵寄

檔 號：

保存年限：

臺中市政府衛生局 函

420

臺中市豐原區圓環東路703號7樓之3

地址：42053臺中市豐原區中興路136號

承辦人：張明君

電話：04-25265394#3231

電子信箱：hbtc00174@taichung.gov.tw

受文者：臺中市大臺中牙醫師公會

發文日期：中華民國108年9月9日

發文字號：中市衛醫字第1080092272號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：8家醫院提供之項目及內容一覽表

主旨：有關轄內醫院可提供診所運用公版無障礙輔助溝通之相關資源一案，詳如說明段，請貴會惠予轉所屬有需求之會員知悉，請查照。

說明：

一、為因應國內高齡人口快速增加，保障長者就醫需求，提供友善醫療環境，本局調查轄內醫院有設計針對視、聽障者或新住民就醫輔助溝通的軟體、影片、表單、藥袋或貼紙等公版資源，共計8家醫院。請貴會協助轉知有需求之會員，可逕洽醫院請其提供運用。

二、檢附8家醫院提供之項目及內容一覽表供參。

正本：社團法人臺中市醫師公會、社團法人臺中市大臺中醫師公會、臺中市大臺中醫師公會、臺中市中醫師公會、臺中市大臺中牙醫師公會、社團法人臺中市牙醫師公會

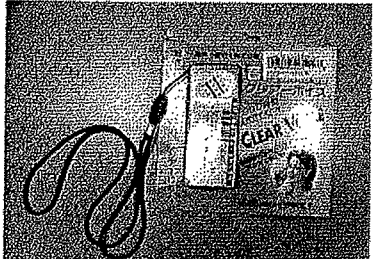
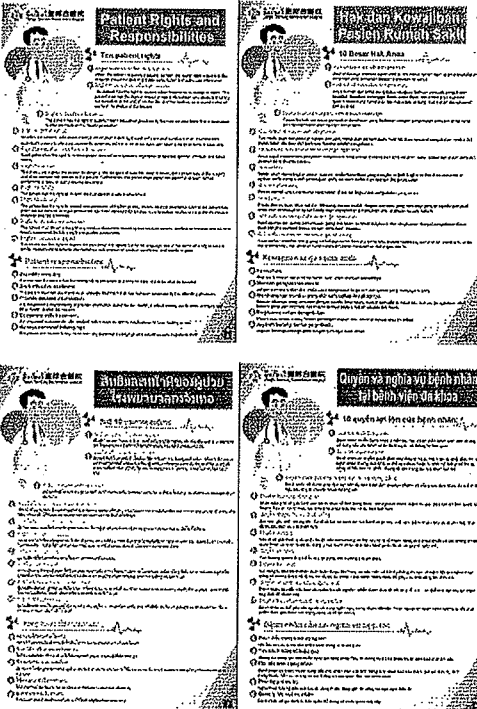
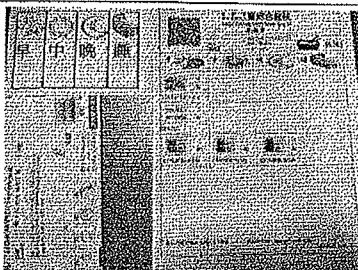
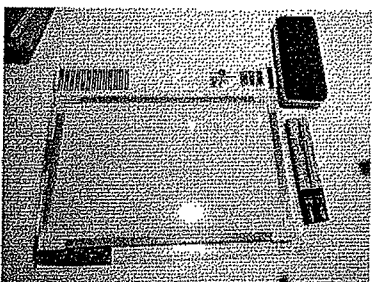
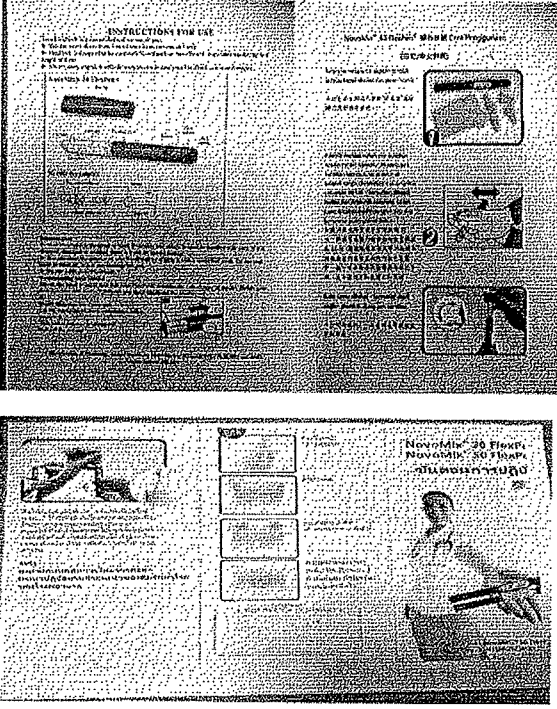
副本：本局醫事管理科

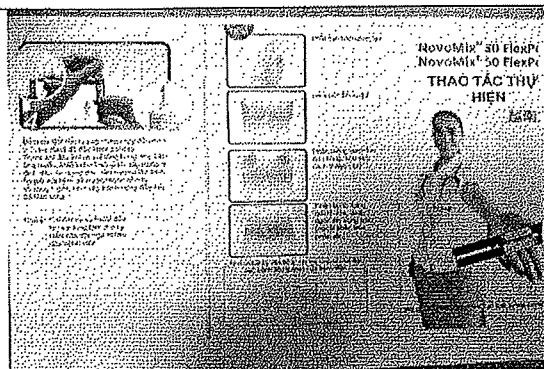
局長 曾梓展

指示！
閔朝輝 雄
108年9月12日

本案依分層負責規定授權業務主管決行

醫院 \ 項目	溝通 軟體	影片	表單 (電 子 檔)	藥袋 (電 子 檔)	貼紙 (電 子 檔)	其他
童綜合醫療社團法人童 綜合醫院	2		4	1		
臺中榮民總醫院				1		
李綜合醫療社團法人大 甲李綜合醫院			4			
財團法人臺灣省私立臺 中仁愛之家附設靜和醫 院	1		2			
光田醫療社團法人光田 綜合醫院			1			
清海醫院			10			1
勝美醫院			1			
澄清綜合醫院	1					

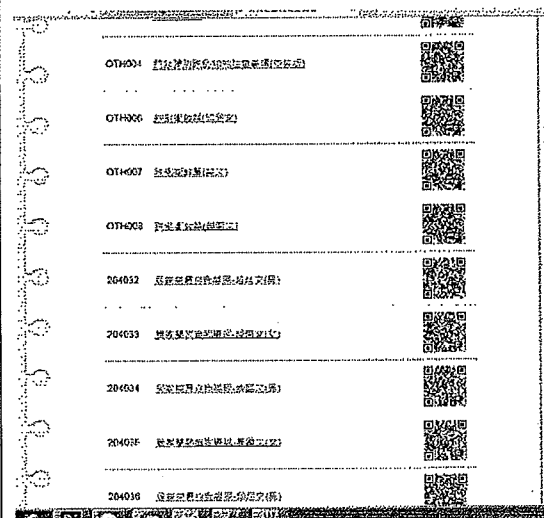
項目 醫完	溝通 軟硬體	表單	藥袋
綜合醫院 藥社 法人 綜合醫院	 聽力有障礙民眾可使用之擴音設備(藥局或衛教室等使用)	 就醫權利與義務(英.印.泰.越 4 國版本)	 視覺有障礙民眾用藥使用之放大與圖示
	 聽障者可使用之寫字板(服務台等使用)		



胰島素施打方式(英.印.泰.越 4 國版本)

序 號	產品名稱	包裝規格	上市日期	到期日期	上市日期	到期日期
1	一級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
2	二級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
3	三級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
4	四級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
5	五級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
6	六級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
7	七級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
8	八級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
9	九級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	
10	十級可樂	100ml	2017.07.10	2021.06.11	2020.10.17	

各式病歷表單(英.印.泰.越 4 國版本)



各式衛教單張與手冊(英.印.泰.越 4 國版本)

醫院	項目	溝通 軟體	影片	表單 (電子檔)	藥袋 (電子檔)	貼紙 (電子檔)	其他
	臺中榮民總醫院				1		

完成尺寸：寬7.625× 高9英吋

臺中榮民總醫院
Taichung Veterans General Hospital

中榮官網

中榮FB

請核對藥袋「姓名、藥名」並請點清「藥品數量、種類」
Please check your name and check the medicine's appearance and quantity inside the bag.

調劑日期

Date

領藥號

Rx No.

生日 / 性別

Birthday/Gender

姓名

Name

身份

Identity

病歷號

Record No.

藥 師

Pharmacist

早上 Morning

中午 Afternoon

晚上 Night

睡前 Bedtime

飯前 Before Meals

飯後 After Meals

每次 Each Time

請參閱背面用藥指示

正面

A100-3228-台中榮總電腦彩色藥袋-正隆-1080401ju (1校)

親愛的客戶您好！
此份稿件內容已修正，請仔細校對
若已確稿無誤，煩請您列印輸出並
簽名回傳

感謝您。

回簽欄

單位：英吋

完成尺寸：寬7.625× 高9英吋

0 1 2 3 4 5 6 7

0 1/10 1/10

1

2

3

4

5

6

7

8

9

hg1704-10

其他用藥指示：

一、服藥指示：

1 飯前：飯前半小時至一小時服用。	2 飯後：飯後半小時至一小時服用。
3 空腹：飯前一小時或飯後二小時服用。	4 與食物併服：進食時服藥。
5 未註明餐前、餐後等：表末均可。	6 睡前：係指睡前半小時。

二、藥品請用白開水服用，避免與果汁或茶水一同服用。

三、取用藥品後，請將尚未使用之藥品放回原藥袋，並保留藥袋至藥品用完。

四、使用期限：請在醫師處方用藥天數內使用完畢，眼藥水及眼藥膏開瓶後一個月請丟棄。

五、藥物諮詢：如果您對本院所領之藥品有任何問題，請來電詢問：

總機：(04)23592525轉分機如下

1. 出院帶藥	2. 門診帶藥
第一醫療大樓藥局：4621	門診大樓藥局：4647、4618
第二醫療大樓藥局：4641	第二醫療大樓藥局：4641
急診藥局：4615	

六、用藥指導網址：<http://www.vghtc.gov.tw:8080/pharmacyHandbook/education>

七、預約電話：

榮民專線：(04)23592312

榮民人工專線：(04)23741313

預約專線：(04)23592311

八、預約網址：register.vghtc.gov.tw/register

行動掛號APP

用藥指導



Android 系統 Apple 系統

* 藥袋上所述「可能副作用」，不是每個人都會發生，機率因人而異；若有問題，請儘速聯絡你的醫師或藥師，或就醫。

* 正當使用合法藥物，造成嚴重疾病（住院）、障礙或死亡，得申請藥害救濟；請聯絡財團法人藥害救濟基金會，聯絡電話：02-23584097

* 正確用藥 5 原則：(1)清楚向醫師表達自己的身體狀況 (2)看清楚藥品標示 (3)清楚用藥方法與時間 (4)做身體的主人，不要隨意服藥 (5)與藥師醫師做朋友。

~~~臺中市政府衛生局暨臺中榮民總醫院 關心您~~~

◆本院提供慢性病人用藥紀錄卡◆

若您有需要，請至藥局藥物諮詢室索取!

**臺中榮總敬祝您早日康復**

臺中市台灣大道四段1650號 網址：[www.vghtc.gov.tw](http://www.vghtc.gov.tw)

背面

A100-3228-台中榮總電腦彩色藥袋-正隆-1080401ju (1校)

親愛的客戶您好！  
此份稿件內容已修正，請仔細校對  
若已確稿無誤，煩請您列印輸出並  
簽名回傳

感謝您

回簽欄



## 兒童用藥衛教

### Pendidikan kesehatan penggunaan obat anak kecil

#### 1. 糖漿或懸浮液的使用方式小叮嚀

##### Tips cara penggunaan sirup atau cairan suspensi

- (1) 未開封使用的糖漿或懸浮液室溫保存即可。

Sirup atau cairan suspensi yang belum dibuka segelnya boleh disimpan di suhu ruangan.

- (2) 乾粉懸浮液第一次使用前應依照指示加入冷開水混合均勻，每次給藥前需再次搖勻。給藥時應確保劑量正確。

Bubuk kering cairan suspensi seharusnya ditambah kan air dingin dan diaduk rata sesuai petunjuk pada pemakaian pertama kali, serta harus dikocok rata pada setiap kali pemberian obat. Pada saat pemberian obat harus memastikan dosis yang benar.

- (3) 開封使用之藥品應依照指示冷藏或室溫保存，注意個別之有效期限。

Obat yang telah dibuka segelnya harus ditaruh di kulkas bagian bawah sesuai petunjuk atau disimpan pada suhu ruangan, perhatikan masa berlaku pemakaian masing-masing obat.

#### 2. 嬰兒給藥方式

##### Cara pemberian obat pada bayi

- (1) 使用有刻度的吸管或口服注射器。

Menggunakan sedotan yang ada ukuran atau sunt- kan oral.

- (2) 抱在膝上，支撐頭部。

Gendong di dengkul, menahan bagian kepala.

- (3) 一次只給少量藥品以防噎到。

Sekali hanya diberikan obat dalam jumlah sedikit untuk menghindari tersedak.

- (4) 藥品滴在口腔的後方或邊緣。

Obat ditetes di belakang atau pinggir rongga mulut (oral).

- (5) 給藥時要同時安撫嬰兒。

Ketika memberi obat harus menenangkan bayi pada saat yang bersamaan.

#### 3. 幼兒給藥方式

##### Cara pemberian obat pada anak balita

- (1) 由幼兒選擇服藥的姿勢，讓幼兒熟悉量具。

Postur penggunaan obat dipilih oleh anak, agar anak terbiasa dengan alat ukur

- (2) 必要時，用少量食物或飲料掩蓋味道，服藥後喝水或飲料去除味道。

Jika diperlukan, gunakan sedikit makanan atau minuman untuk menutupi rasa, setelah menggu- nakan obat minum air atau minuman untuk meng- hilangkan rasa..

- (3) 使用兒語給予簡單的指示或鼓勵，讓他們合作。

Menggunakan bahasa anak untuk memberikan petunjuk atau semangat sederhana, agar mereka bekerja sama.

- (4) 如需服用多種藥品，由幼兒選擇服藥順序。

Jika perlu menggunakan banyak macam obat, urutan penggunaan obat dipilih oleh anak.

#### 4. 兒童吐藥

##### Anak memuntahkan obat

若吃藥後馬上吐掉，則要補服藥品。通常越容易被吸收的，如：糖漿劑、液劑或已磨粉的，超過 10-15 分，則不必補服。錠劑因藥品崩散時間不一而有不同處理，若吐出來的藥仍完整，則需補服；否則，不需補服。

Anak-anak memuntahkan obat, jika setelah makan obat langsung dimuntahkan, maka harus mengulangi penggunaan obat. Biasanya yang mudah diserap, misalnya: sirup, cairan atau yang sudah digiling menjadi bubuk, melebihi 10~15 menit, maka tidak perlu mengulangi. Karena waktu penghancuran pil tidak sama dan ada perlakuan yang berbeda, jika memuntahkan semua obat, perlu mengulangi: jika tidak, tidak usah mengulangi.





## 兒童用藥衛教

### Health Education on Medicine use for children

#### 1. 糖漿或懸浮液的使用方式小叮嚀

Advice for using syrup or suspended liquids:

- (1) 未開封使用的糖漿或懸浮液室溫保存即可。

Unopened and sealed syrup or suspended liquids can be kept at room temperature

- (2) 乾粉懸浮液第一次使用前應依照指示加入冷開水混合均勻，每次給藥前需再次搖勻。給藥時應確保劑量正確。

Dry powder suspended liquid should be used during the first time by following instructions to add cold water and mixed evenly. Before taking medicine each time, they should be mixed and stirred evenly. Make sure the correct dosage amount is taken each time.

- (3) 開封使用之藥品應依照指示冷藏或室溫保存，注意個別之有效期限。

Medicine that are unsealed and opened should be stored at room temperature or refrigerated according to instructions. Note the date of expiration.

#### 2. 嬰兒給藥方式

Giving medicine to babies:

- (1) 使用有刻度的吸管或口服注射器。

Use graduated pipette or oral syringe

- (2) 抱在膝上，支撐頭部。

Hold on your lap and support the head of the baby

- (3) 一次只給少量藥品以防噎到。

Give only small amount of medicine each time to prevent choking

- (4) 藥品滴在口腔的後方或邊緣。

Drip the medicine at the back side or edges of the oral cavity

- (5) 給藥時要同時安撫嬰兒。

Pacify the baby while giving medicine

#### 3. 幼兒給藥方式

Giving medicine to infants:

- (1) 由幼兒選擇服藥的姿勢，讓幼兒熟悉量具。

Let the infant choose the position of taking the medicine, and let the infant be familiar with the measuring tool.

- (2) 必要時，用少量食物或飲料掩蓋味道，服藥後喝水或飲料去除味道。

If necessary, use small amount of food or beverage to hide the flavor and odor.

After taking the medicine, drink water or beverages to eliminate the flavor and odor.

- (3) 使用兒語給予簡單的指示或鼓勵，讓他們合作。

Give simple instructions or encourage for their cooperation.

- (4) 如需服用多種藥品，由幼兒選擇服藥順序。

If there is need of taking many types of medicine, let the infant choose the order of taking medicine.

#### 4. 兒童吐藥

Vomiting medicine by children:

若吃藥後馬上吐掉，則要補服藥品。通常越容易被吸收的，如：糖漿劑、液劑或已磨粉的，超過 10-15 分，則不必補服。錠劑因藥品崩散時間不一而有不同處理，若吐出來的藥仍完整，則需補服；否則，不需補服。

If the children spit out the medicine after taking it, they must take it again. Usually choose those that are easiest to absorb such as: Syrup, liquid, or grinded. If it is already 10-15 minutes after taking the medicine, then there is no need to take again. The disintegration times for tablets are different and have different handling. If after vomiting, the pill is still intact, then it must be retaken. Otherwise, there is no need to retake medicine.



## 兒童用藥衛教

### การศึกษาสุขภาพของเด็ก

#### 1. 糖漿或懸浮液的使用方式小叮嚀

คำเตือนวิธีการบริโภคยาน้ำที่เป็น นมหวาน และสารแขวนลอย

(1) 未开封使用的糖漿或懸浮液室溫保存即可。

เก็บไว้ในอุณหภูมิห้อง หากยังไม่ได้เปิดใช้

(2) 乾粉懸浮液第一次使用前應依照指示加入冷開水混合均勻，每次給藥前需再次搖勻。給藥時應確保劑量正確。

ยาน้ำที่เป็นผงอยู่ด้านในให้ใส่เข้าไปตามคำชี้แจง และเขย่าก่อนใช้ ยาทุกครั้ง เพื่อใช้ยาในปริมาณที่เหมาะสม

(3) 开封使用之藥品應依照指示冷藏或室溫保存，注意個別之有效期限。

เมื่อเปิดใช้งานแล้ว จะต้องเก็บยาตามที่กำหนดไว้ในตู้เย็นหรือในอุณหภูมิห้อง และให้คอยตรวจสอบวันหมดอายุ

#### 2. 嬰兒給藥方式

วิธีการให้ยาเด็กทารก

(1) 使用有刻度的吸管或口服注射器。

ใช้สิ่งที่ช่วยบอกปริมาณในการให้ยาแต่ละครั้ง

(2) 抱在膝上，支撐頭部。

วางไว้บนตักจับศีรษะเอาไว้

(3) 一次只給少量藥品以防噎到。

ให้ยาในปริมาณน้อยในแต่ละครั้งเพื่อป้องกันการสำลักยา

(4) 藥品滴在口腔的後方或邊緣。

หยอดยาไว้ในปากหรือริมฝีปาก

(5) 給藥時要同時安撫嬰兒。

กล่อมเด็กไปด้วยขณะให้ยา

#### 3. 幼兒給藥方式

วิธีการให้ยาเด็กเล็ก

(1) 由幼兒選擇服藥的姿勢，讓幼兒熟悉量具。

เลือกท่าที่เด็กเล็กต้องการในการทานยา และให้เด็กคุ้นเคยกับอุปกรณ์ให้ยา

(2) 必要時，用少量食物或飲料掩蓋味道，服藥後喝水或飲料去除味道。

ใช้อาหารหรือเครื่องดื่มเพื่อกลบบกลิ่นหากจำเป็น เมื่อทานยาแล้วให้ดื่มน้ำ

หรือเครื่องดื่มเพื่อลดกลิ่น

(3) 使用兒語給予簡單的指示或鼓勵，讓他們合作。

ใช้ภาษาเด็กในการให้คำสั่งหรือให้กำลังใจให้เด็กทำตาม

(4) 如需服用多種藥品，由幼兒選擇服藥順序。

หากต้องทานยาหลายอย่าง ให้เด็กเป็นผู้เลือกลำดับการทานยา

#### 4. 兒童吐藥

เด็กคายยาออก

若吃藥後馬上吐掉，則要補服藥品。通常越容易被吸收的，如：糖漿劑、液劑或已磨粉的，超過 10-15 分，則不必補服。錠劑因藥品崩散時間不一而有不同處理，若吐出來的藥仍完整，則需補服；否則，不需補服。

หากทานยาแล้วคายออกในทันที จะต้องทานยาทดแทน แต่หากเป็นยาที่ดูดซึมได้

ง่ายเช่น ยา สารละลาย หรือที่บดเป็นผงแล้ว หากทานเกิน 10-15 นาทีก็ไม่ต้อง

องรับประทานซ้ำ และเนื่องจากระยะเวลาทำลายของยาเม็ดไม่แน่นอน หากว่าอาเจียน

ออกมาแล้ว ยังเป็นเม็ดอยู่ก็ไม่ต้องทานยาซ้ำ หากไม่เป็นเม็ดก็ไม่ได้อีก



## 兒童用藥衛教

### Hướng dẫn cho trẻ dùng thuốc

#### 1. 糖漿或懸浮液的使用方式小叮嚀

Nhắc nhở về cách sử dụng thuốc dạng siro hoặc dạng vẩn

(1) 未開封使用的糖漿或懸浮液室溫保存即可。

Bảo quản thuốc dạng siro hoặc thuốc dạng vẩn chưa mở trong nhiệt độ phòng

(2) 乾粉懸浮液第一次使用前應依照指示加入冷開水混合均勻，每次給藥前需再次搖勻。給藥時應確保劑量正確。

Đối với dung dịch vẩn bột khô : trước lần sử dụng đầu tiên cần thêm nước lạnh trộn đều theo hướng dẫn, tiếp đó cần phải lắc đều lại trước mỗi lần sử dụng và khi uống thuốc cần đảm bảo lượng dùng chính xác

(3) 開封使用之藥品應依照指示冷藏或室溫保存，注意個別之有效期限。

Những thuốc đã mở ra sử dụng cần phải được bảo quản ở trong phòng lạnh hoặc nhiệt độ phòng theo hướng dẫn, chú ý thời hạn sử dụng từng loại.

#### 2. 嬰兒給藥方式

Cách cho trẻ sơ sinh uống thuốc

(1) 使用有刻度的吸管或口服注射器。

Sử dụng ống hút có khắc lượng hoặc bơm tiêm uống thuốc

(2) 抱在膝上，支撐頭部。

Ôm trên đầu gối, đỡ phần đầu.

(3) 一次只給少量藥品以防噎到。

Mỗi lần chỉ uống lượng thuốc nhỏ để tránh bị nghẹn.

(4) 藥品滴在口腔的後方或邊緣。

Nhỏ thuốc vào phía sau hoặc bên mép khoang miệng.

(5) 給藥時要同時安撫嬰兒。

Khi cho trẻ uống thuốc cần đồng thời an ủi trẻ.

#### 3. 幼兒給藥方式

Cách cho trẻ em uống thuốc

(1) 由幼兒選擇服藥的姿勢，讓幼兒熟悉量具。

Do trẻ chọn tư thế uống thuốc, để trẻ hiểu rõ về dụng cụ đo.

(2) 必要時，用少量食物或飲料掩蓋味道，服藥後喝水或飲料去除味道。

Khi cần thiết, dùng một ít thức ăn hoặc đồ uống để che mùi, sau khi uống thì uống nước hoặc đồ uống khác để khử mùi.

(3) 使用兒語給予簡單的指示或鼓勵，讓他們合作。

Sử dụng ngôn ngữ của trẻ hướng dẫn đơn giản hoặc khích lệ trẻ, để trẻ hợp tác.

(4) 如需服用多種藥品，由幼兒選擇服藥順序。

Khi cần uống nhiều loại thuốc, sẽ cho trẻ chọn lựa thứ tự thuốc uống.

#### 4. 兒童吐藥

Trẻ em nôn thuốc

若吃藥後馬上吐掉，則要補服藥品。通常越容易被吸收的，如：糖漿劑、液劑或已磨粉的，超過 10-15 分，則不必補服。錠劑因藥品崩散時間不一而有不同處理，若吐出來的藥仍完整，則需補服；否則，不需補服。

Trẻ em nôn thuốc. Nếu sau khi uống thuốc lập tức bị nôn, thì cần phải uống bù thuốc. Thông thường thuốc càng dễ hấp thụ như dạng siro, dạng lỏng hoặc dạng bột thì sau 10 đến 15 phút không cần phải uống bù thuốc. Những thuốc dạng viên do thời gian phát tán thuốc khác nhau nên có cách giải quyết khác nhau. Nếu thuốc nôn ra vẫn nguyên vẹn thì cần phải uống bù thuốc, nếu không cũng không cần bù thuốc.



李綜合  
醫療社團法人

大甲李綜合醫院

初診掛號單(中泰版)

ตัวอย่างแบบฟอร์มลงทะเบียนการรักษารวมแรก

病歷號：

เลขทาว์ทะเบียน：

|                                     |                                                                            |           |                                                                   |                                           |         |            |          |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------|------------|----------|
| 姓名<br>ขอ-สกุล                       |                                                                            | 性別<br>เพศ | <input type="checkbox"/> 男 ชาย<br><input type="checkbox"/> 女 หญิง | 出生<br>วันเกิด                             | 年<br>ปี | 月<br>เดือน | 日<br>วัน |
| 身分證字號<br>หมายเลขบัตร<br>ประชาชน     |                                                                            |           |                                                                   |                                           |         |            |          |
| 電話โทรศัพท์                          | H(บ้าน)                      O(ทำงาน)                      手機(มือถือ)      |           |                                                                   |                                           |         |            |          |
| 地址ที่อยู่                           | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |           |                                                                   |                                           |         |            |          |
| 緊急通知人<br>ขอติดต่อได้<br>กรณีฉุกเฉิน |                                                                            |           | 電話โทรศัพท์                                                        | O (ทำงาน)                      手機(มือถือ) |         |            |          |
| 初診日<br>วันแรกตรวจ<br>โรค            |                                                                            |           | 就醫科別<br>แผนกที่รักษา                                              |                                           |         |            |          |
| 過敏藥物<br>ยาแพ้                       |                                                                            |           |                                                                   |                                           |         |            |          |

其他16-02病歷委2011-09



李綜合醫院  
李綜合醫院  
李綜合醫院

# 大甲李綜合醫院

## 住院費用

### ค่าใช้จ่ายเมอฟกในโรงพยาบาล

| 住院日數<br>พกจนวนวน  | 自行負擔比率<br>อตราค่าใช้จ่ายตองเสย | 說明ธบาย                                            |
|-------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1-30 天 1-30 น     | 10%                            | 負擔之比率係依全民健                                        |
| 31-60 天 31-60 น   | 20%                            | 保之規定辦理                                            |
| 60 天以上 60 นขึ้นไป | 30%                            | อตราค่าใช้จ่ายชนกบ<br>กฎระเบียบของกรมประกันสุขภาพ |

## 健保不給付項目

### รายการทบทปรกนไม่สามารถชดเชยจ่าย

1. 病房伙食費  
อาหารทโรงพยาบาลจัดให
2. 救護車費  
การถดบเพลิง
3. 非必要性手術：整形手術、美容手術、變性手術、結紮及恢復手術  
การผ่าตัดสวนทไมจาเป็น : ศลยกรรม 、 ผาตดเสริมความงาม 、 การศลยกรรมแปลงเพศ 、  
ทาหมนและรแพร
4. 特別護士、看護  
นางพยาบาลพิเศษ 、 มณปรฐมพยาบาลเป็นพิเศษ
5. 預防接種  
จดยาป้องกันโรค
6. 成藥、指示用藥（依健保局規定）  
ยาตามรานขายยาทวไป ยาทวไปทขอไดตามรานขายยา(ชนกบกรมประกันสุขภาพ)



李綜合  
醫療社團法人

大甲李綜合醫院

初診掛號單(中越版)

Tờ mẫu giấy đăng kí khám lần đầu

病歷號：

Số bệnh án:

|                                          |                                                                            |                 |                                                                 |                 |                         |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------|
| 姓名<br>Họ tên                             |                                                                            | 性別<br>Giới tính | <input type="checkbox"/> 男 Nam<br><input type="checkbox"/> 女 Nữ | 出生<br>Ngày sinh | 年 月 日<br>Năm Tháng Ngày |
| 身分證字號<br>Số CMND                         |                                                                            |                 |                                                                 |                 |                         |
| 電話Điện thoại                             | (H/ Nhà)                                                                   | (O/ Cơ quan)    | (手機 Di động)                                                    |                 |                         |
| 地址Địa chỉ                                | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |                 |                                                                 |                 |                         |
| 緊急通知人<br>Người liên lạc<br>khi cần thiết |                                                                            |                 | 電話<br>Điện thoại                                                | (O/ Cơ quan)    | (手機 Di động)            |
| 初診日<br>Ngày khám lần đầu                 |                                                                            |                 | 就醫科別<br>Khoa khám                                               |                 |                         |
| 過敏藥物<br>Loại thuốc dị ứng                |                                                                            |                 |                                                                 |                 |                         |

其他16-03病歷委2011-09



李綜合醫院  
醫療社團法人

# 大甲李綜合醫院

## 住院費用

### Chi phí nằm viện

| 住院日數<br>Số ngày nằm viện  | 自行負擔比率<br>Tỉ lệ phí tự chi trả | 說明 Giải thích                                                                          |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1-30 天 ngày               | 10%                            | 負擔之比率係依全民健保之規定辦理<br>Tỉ lệ phí tự chi trả là căn cứ theo quy định của bảo hiểm sức khỏe |
| 31-60 天 ngày              | 20%                            |                                                                                        |
| 60 天以上<br>60 ngày trở lên | 30%                            |                                                                                        |

## 健保不給付項目

### Các hạng mục bảo hiểm sức khỏe không chi trả

#### 1. 病房伙食費

Chi phí ăn uống trong phòng bệnh

#### 2. 救護車費

Chi phí xe cấp cứu.

#### 3. 非必要性手術：整形手術、美容手術、變性手術、結紮及恢復手術

Các phẫu thuật không có tính bắt buộc: phẫu thuật chỉnh hình, phẫu thuật thẩm mỹ, phẫu thuật chuyển đổi giới tính, phẫu thuật thắt ống dẫn tinh và phục hồi.

#### 4. 特別護士、看護

Tiêm phòng,

#### 5. 成藥、指示用藥（依健保局規定）

Biệt dược, thuốc chỉ định (theo quy định của Cục bảo hiểm sức khỏe)



李綜合醫院  
醫療社團法人

# 大甲李綜合醫院

## 初診掛號單(中印版)

Contoh II formulir berobat pertama kali

病歷號：

No. rekom medis：

|                                        |                                                                            |                     |                                                                      |                     |                      |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------|
| 姓名<br>Nama                             |                                                                            | 性別<br>Jenis kelamin | <input type="checkbox"/> 男 pria<br><input type="checkbox"/> 女 wanita | 出生<br>tanggal lahir | 年 月 日<br>thn bln tgl |
| 身份證字號<br>No. KTP                       |                                                                            |                     |                                                                      |                     |                      |
| 電話<br>No. telepon                      | (Hrumah)                                                                   | (Okantor)           | (手機HP)                                                               |                     |                      |
| 地址<br>alamat                           | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |                     |                                                                      |                     |                      |
| 緊急通知人<br>menghubngi                    |                                                                            |                     | 電話<br>telepon                                                        | (Okantor)           | (手機HP)               |
| 初診日<br>tanggal berobat<br>pertama kali |                                                                            |                     | 就醫科別<br>spesialis                                                    |                     |                      |
| 過敏藥物<br>Alergi obat                    |                                                                            |                     |                                                                      |                     |                      |

其他16-01病歷委2011-09



| 醫院 \ 項目               | 溝通<br>軟體              | 影片 | 表單<br>(電子檔)                                 | 藥袋<br>(電子檔) | 貼紙<br>(電子檔) | 其他 |
|-----------------------|-----------------------|----|---------------------------------------------|-------------|-------------|----|
| 財團法人臺灣省私立臺中仁愛之家附設靜和醫院 | 手機<br>雙向<br>翻譯<br>app |    | 網頁<br>及門<br>診提<br>供多<br>國語<br>言衛<br>教單<br>張 |             |             |    |

| 醫院 | 項目     | 溝通<br>軟體 | 影片 | 表單<br>(電子檔)   | 藥袋<br>(電子檔) | 貼紙<br>(電子檔) | 其他 |
|----|--------|----------|----|---------------|-------------|-------------|----|
|    | 光田綜合醫院 |          |    | 檢附<br>電子<br>檔 |             |             |    |

| 財團法人台中市私立弘毓社會福利基金會<br>臺中市海線新住民中心通譯人員提供醫療服務申請/回覆單 |        |           |
|--------------------------------------------------|--------|-----------|
| 申請單位                                             | 申請人    |           |
|                                                  | 主治醫師   |           |
|                                                  | 患者病歷號碼 |           |
| 光田社工室記錄                                          | 通譯員姓名  |           |
|                                                  | 國籍語言   |           |
|                                                  | 到院時間   | 年 月 日 時 分 |
|                                                  | 離開時間   | 年 月 日 時 分 |
|                                                  | 總計時間   | 小時        |

### 臺中市海線新住民中心通譯人員使用辦法

\*請社工室協助媒合通譯人員，於運用通譯服務後，請回報弘毓基金會  
-(04)26801947

\*回報請款流程：

1.院內員工確認已填「臺中市海線新住民中心通譯人員申請/回覆單」、通譯服務使用結束後填「106 年度通譯人員媒合滿意度問卷調查」



2.填寫後請將電子檔 E-mail 給弘毓基金會主辦人洪小姐，並電話通知。

E-mail：[li-yen@hongyu.org.tw](mailto:li-yen@hongyu.org.tw)

電話：(04)26801947



3.弘毓基金會協助請款。



4.統一撥款匯入通譯員帳戶，結案。

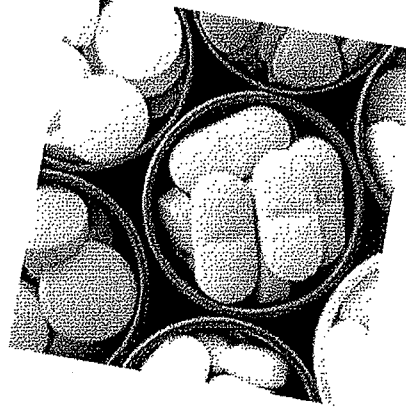
| 醫院 | 項目   | 溝通<br>軟體 | 影片 | 表單<br>(電子檔) | 藥袋<br>(電子檔) | 貼紙<br>(電子檔) | 其他                  |
|----|------|----------|----|-------------|-------------|-------------|---------------------|
|    | 清海醫院 |          |    |             |             |             | 越文<br>版衛<br>教單<br>張 |

# 用藥安全 DÙNG THUỐC AN TOÀN



## ※ Nguyên tắc dùng thuốc:

1. Dùng thuốc nhất thiết phải uống cùng với nước lọc.  
(Không được uống chung với các loại đồ uống như nước bưởi đào, sữa, trà, nước ép trái cây, cà phê v.v..)
2. Dùng thuốc đúng giờ không được tùy tiện làm gián đoạn.
3. Không được dùng chung hai loại thuốc cùng lúc, tối thiểu phải cách 4 tiếng.
4. Không được dùng chung thuốc với người khác.
5. Thuốc khác nhau không được để trong cùng một hộp đựng.
6. Thuốc có hạn sử dụng khác nhau cần tách ra để riêng.



## ※ Nói rõ tình trạng sức khỏe của mình

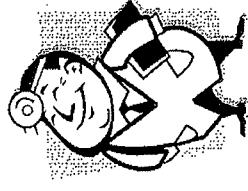
- ◇ Khó chịu ở đâu ◇ Có thể chất đặc biệt
- ◇ Đã từng mắc bệnh( tiền sử dị ứng) hoặc thói quen ăn uống gì không
- ◇ Hiện tại có đang sử dụng thuốc
- ◇ Nữ giới cần cho biết có đang mang thai, chuẩn bị mang thai, đang cho con bú hay không
- ◇ Gần đây có thi cử không, bình thường có lái xe không, tính chất công việc có cần phải sử dụng máy móc không

## ※ Xem kỹ nhãn thuốc

- ◇ Tên gọi ◇ Cách sử dụng thuốc ◇ Tác dụng phụ và lời cảnh báo ◇ Dùng trong bao lâu
- ◇ Kiểm tra công dụng thuốc xem có phù hợp với bệnh lần này của bạn không ◇ Những điều cần chú ý
- ◇ Tên thuốc và vỏ bao bì có đúng không ◇ Thời hạn bảo quản thuốc và cách thức
- ◇ Nếu là tự mình mua thuốc, phải kiểm tra xem bao bì bên ngoài có tên cửa hiệu đăng ký thuốc theo tiêu chuẩn của Bộ y tế hay không

※ Thời gian dùng thuốc rõ ràng

- ◇ 4 lần 1 ngày: 3 bữa sáng, trưa, tối và trước khi ngủ.
- ◇ 2 lần 1 ngày: Bữa sáng và bữa tối
- ◇ Trước khi ăn: thời gian: 1 tiếng trước khi ăn hoặc 2 tiếng sau khi ăn
- ◇ Sau khi ăn: thời gian: trong vòng 1 tiếng sau khi ăn

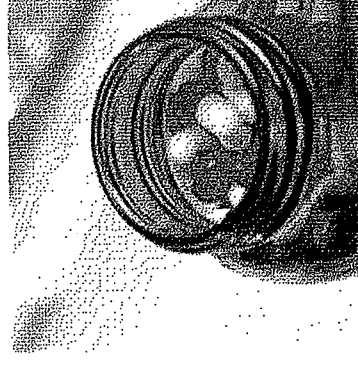


※ Làm chủ cơ thể mình

- Vì sức khỏe của mình, hãy là các sản phẩm có nội dung quảng cáo quá thần kỳ, thì đều cần phải hết sức nâng cao cảnh giác, khi mua thuốc cần tham khảo bác sĩ hoặc dược sĩ, không nên mua ở gánh hàng rong, dài phát thanh ngầm, xe du lịch, trạm dừng chân, web, kênh mua sắm v.v.
- Tuân thủ 5 nguyên tắc chính “ Không nghe, không tin, không mua, không ăn, không tiếp thị”
- Làm bạn với bác sĩ, dược sĩ, có bệnh khám bác sĩ, dùng thuốc tìm dược sĩ.

~Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải  
Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh  
khu Thạch Cương thành phố Đà Trung  
Điện thoại: (04)2572-1694



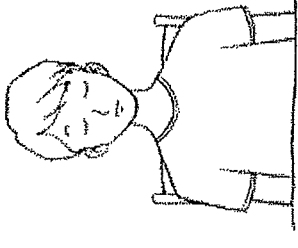
## 放鬆訓練法 CÁCH HUỐNG DẪN THƯ GIẢN

1. Áp lực công việc, nhịp sống chậm chạp, áp lực thi cử, nhiều tiếng ồn cũng như xử lý các vấn đề quan hệ xã hội, đều có thể ảnh hưởng tới cuộc sống và biểu hiện trong công việc của chúng ta.
2. Cảm xúc lo lắng trong sinh lý sẽ có hiện tượng như tim đập nhanh, cứng cơ, dễ bị kích động, khô miệng, toát mồ hôi, chân tay lạnh, da dầy khó chịu, đi tiểu nhiều lần, run rẩy và chóng mặt.
3. Lo lắng trong một thời gian dài thậm chí sẽ gây ra bệnh cơ thể
4. Luyện tập thư giãn cơ bắp:

A、Cách thức luyện tập: Trước tiên cần tìm một nơi yên tĩnh, kiểm một chiếc ghế có tựa, khi ngồi áp dụng tư thế thoải mái tự nhiên nhất, trọng lượng phần trên cơ thể đặt vào phần mông, trọng lượng trung bình hai chân đặt trên bàn chân, hai tay thả lỏng đặt phía trong đùi sau đó nhẹ nhàng nhắm mắt.

B、Các bước luyện tập:

- I. Hai tay giơ tới vị trí thẳng bằng, dùng lực vươn thẳng tới phía trước, nắm chặt tay sau đó lại thả lỏng, đưa hai tay từ từ về lại phía trong đùi, sau đó cảm nhận sự thả lỏng cơ bắp.
- II. Đưa trán hướng lên nhằm kéo căng các cơ trên trán, dùng lực nhiều lần rồi lại thả lỏng
- III. Nhún đôi lỏng máy lại, khiến cho mũi và môi cong lên, dùng lực nhiều lần sau đó lại thả lỏng
- IV. Động tác nhai cắn, cắn chặt hàm răng, cũng từng bước dùng lực sau đó lại thả lỏng.
- V. Mở rộng miệng hết cỡ, rồi dùng lực đưa lưỡi xuống răng cửa hàm dưới khoảng 10 giây, từng bước dùng lực sau đó lại thả lỏng.
- VI. Tiếp theo ngồi thẳng, cúi đầu đưa cằm thấp xuống trước ngực hai tay kéo mạnh ra sau, khiến cho ngực hơi nhô lên, cũng dùng lực sau đó lại thả lỏng.
- VII. Động tác uốn eo ra sau, cũng là một dạng phải ngồi thẳng người. 2 bước 6, và 7 khi thả lỏng phải quy trở lại tư thế ngồi ban đầu.
- VIII. Hít thở sâu 2 cái.



IX. Động tác cuối cùng là gập hai chân tới vị trí thẳng bằng, ngón chân hướng xuống kéo căng cơ chân, rồi lại từ từ thả lỏng.

X. Tiếp theo là giữ toàn bộ cơ thể ở trạng thái thả lỏng từ 5 đến 10 phút.

5. Những điều cần chú ý: Luyện tập thư giãn cơ thể có một số điều sau cần lưu ý bạn:

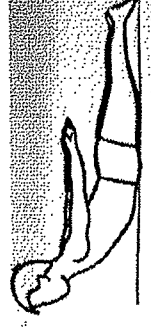
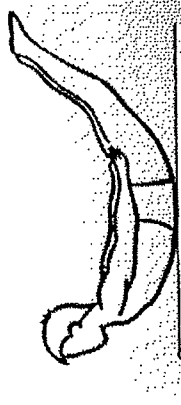
I. Luyện tập thư giãn cơ thể cũng giống như vận động, là một kỹ năng học tập mà có, phải tập mới có thể thành thạo. Mỗi ngày tối thiểu luyện tập 1 đến 2 lần, mỗi lần từ 10 đến 20 phút.

II. Lựa chọn tốt nhất là khi bạn rảnh rỗi đợi đến khi bạn có thời gian để tập luyện, tiện cho việc giảm bớt phiền nhiễu.

III. Môi trường phải yên tĩnh, xung quanh tốt nhất không nên quá sáng, không nên quá tối. Như ánh sáng thông thường của ngày mưa âm u là thích hợp nhất.

IV. Mặc quần áo rộng rãi để luyện tập là thích hợp nhất, như đồ thể thao, đồ ngủ v.v.

V. Khi luyện tập nhắm mắt vào có thể xua đi rồi loạn thị giác.



~ Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh  
khu Thạch Cương thành phố Đà Trung

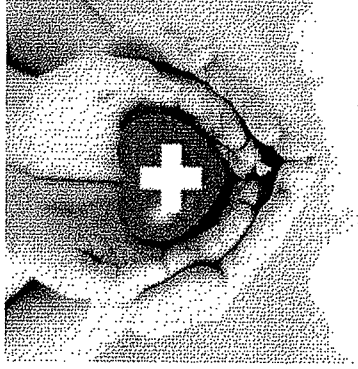
Điện thoại: (04)2572-1694



## QUYỀN LỢI VÀ NGHĨA VỤ & QUY TRÌNH KHIẾU NẠI CỦA BỆNH NHÂN

1. Tuyên ngôn quyền lợi của bệnh nhân:

- Quyền được chữa bệnh bình đẳng.
- Quyền được tôn trọng.
- Quyền nhận được chất lượng chăm sóc y tế tốt.
- Quyền được an toàn.
- Quyền đảm bảo sự riêng tư.
- Quyền được thông báo
- Quyền tự quyết định
- Quyền được tư vấn chữa bệnh
- Quyền được chăm sóc lâu dài



2. Nghĩa vụ hợp tác giữa bệnh nhân và người thân:

- Quyền khiếu nại
- Tuân thủ pháp luật
- Chủ động thông báo
- Tôn trọng người khác
- Chịu trách nhiệm
- Giữ gìn môi trường an toàn
- Trao đổi hợp tác
- Quý trọng của công
- Tuân thủ các quy định của bệnh viện

3. Các phương thức khiếu nại:

- Đàm phán trực tiếp
- Đường dây khiếu nại: (04)25723332 quay số 105
- Hòm thư ý kiến qua mạng của người chuyên phụ trách khiếu nại- [ching.hai74@gmail.com](mailto:ching.hai74@gmail.com)
- Khiếu nại bằng thư - trong các phòng hay các sảnh lớn đều thiết lập một hòm thư ý kiến
- Thời gian nhận thư ý kiến là vào chiều thứ 2, 4, 6 đến nhận thư trong hòm.

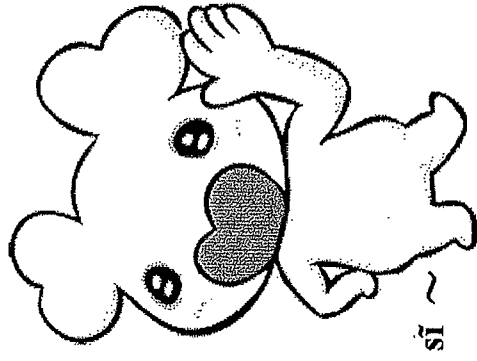
~Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh

khu Thạch Cương thành phố Đài Trung

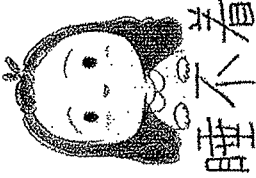
Điện thoại: (04)2572-1694



## 失眠 MẤT NGỦ

### 1. Bạn có bị mất ngủ không?

- Cảm giác khó ngủ
- Khi nằm trên giường, trong đầu nghĩ tới rất nhiều chuyện.
- Khi nửa đêm tỉnh dậy, rất khó ngủ lại.
- Rất nhiều chuyện quấy rầy, vì vậy không thể thoải mái tinh thần.
- Trải qua mất ngủ cả đêm, buổi sáng tỉnh dậy cảm thấy rất mệt mỏi.



- Thường thấy rất sợ khi phải nhắm mắt hoặc ngủ. Buổi sáng tỉnh dậy rất sớm.
- Nằm trên giường phải mất hơn 1 tiếng đồng hồ mới có thể ngủ.
- Sáng hôm sau thức dậy thấy đau lưng.
- Khi không thể ngủ được, sẽ cảm thấy rất uể oải.

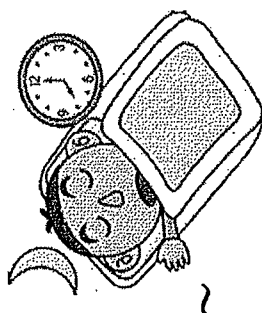
Nếu có từ 1 đến 3 điều trên, bạn có thể không bị mất ngủ. vì trong cuộc sống, đôi lúc xuất hiện một số chuyện gây phiền não làm mất ngủ là điều rất bình thường.

Nếu có từ 4 đến 6 điều trên, bạn có thể bị chứng mất ngủ, cần phải cải thiện thói quen khi ngủ.

Nếu có từ 7 đến 10 điều trên, bạn rất có thể mắc bệnh mất ngủ, hơn nữa cần được sự hỗ trợ của bác sĩ.

### 2. Cách đơn giản nhằm cải thiện giấc ngủ:

- Hết sức tránh hút thuốc hay uống những đồ uống chứa caffein, còn trước khi ngủ, như: trà, cà-phê.
- Vận động thể thao theo quy định và thích hợp hàng ngày.
- Thức dậy vào đúng giờ cố định hàng ngày, cố gắng không cần ngủ trưa, đồng thời lên giường đi ngủ đúng giờ.
- Trước khi ngủ thả lỏng tinh thần, như ngâm mình hoặc uống sữa ấm v.v.
- Tránh nằm trên giường đọc sách hoặc xem ti vi.
- Nếu nằm trên giường quá 30 phút, thì hãy rời khỏi giường. Đợi đến khi buồn ngủ thì quay lại giường.
- Sắp xếp môi trường giấc ngủ thoải mái, độ mềm của đệm hoặc nhiệt độ phòng.



~Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh

khu Thạch Cương thành phố Đà Trung

Điện thoại: (04)2572-1694

# 對精神疾病復健的認識

## NHẬN THỨC VIỆC PHỤC HỒI CHỨC NĂNG ĐỐI VỚI BỆNH TÂM THẦN

### 1. Chức năng điều trị phục hồi chức năng:

Giúp cho bệnh nhân tăng thêm nhận thức đối với bản thân và bệnh tật. Tăng khả năng chăm sóc bản thân và bồi dưỡng khả năng độc lập cần thiết trong sinh hoạt. Tăng khả năng xử lý đối với áp lực. Đào tạo khả năng và thái độ cơ bản trong công việc, bồi dưỡng tính nhẫn nại và tinh thần trách nhiệm. Có được cảm giác thành công, giảm bớt cảm giác tự ti, xây dựng lòng tự tin trong công việc. Bồi dưỡng kỹ năng xã giao với người thân, bạn bè và tương tác với người khác.

### 2. Nội dung điều trị phục hồi chức năng:

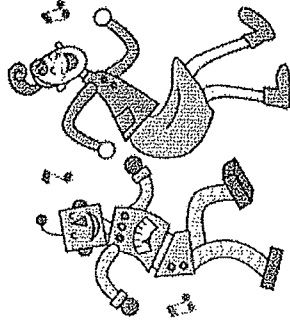
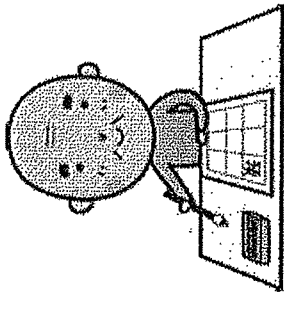
Điều trị chức năng: các hoạt động như mỹ thuật, làm gốm, làm mộc, hàng thủ công, nghệ thuật giấy, điêu khắc trên da bò, nấu ăn, làm vườn.v.v. Bằng cách tham gia các hoạt động đó để tăng cho bệnh nhân tính kiên trì, chú ý, chức năng tay và khả năng cơ bản sử dụng công cụ.v.v.. Hơn nữa, trong quá trình tham gia các hoạt động, giúp cho bệnh nhân xây dựng lòng tự tin vào bản thân, tăng cảm giác thành công với bản thân hơn, thậm chí giúp cải thiện hơn nữa thái độ và thói quen trong công việc.

### 3. Điều trị hoạt động đoàn thể

Nếu đoàn thể đào tạo kỹ năng xã giao, bằng các kỹ năng như đóng vai, mô phỏng hành vi, tập diễn hiện trường, giúp cho bệnh nhân học cách giải quyết vấn đề như thế nào, đồng thời tăng cường khả năng tương tác với người khác. Ví dụ như Hội thảo bệnh tình, do bác sĩ hướng dẫn bệnh nhân hiểu rõ về bệnh tình của bản thân cũng như tác dụng và tác dụng phụ của thuốc, tăng thêm nhận thức cho bệnh nhân đối với bệnh và thuốc.

### 4. Điều trị nghề nghiệp

Nhằm vào các bệnh nhân có tiềm năng phục hồi chức năng cũng như mãn tính, hoặc những người phải thích ứng với khó khăn trong cuộc sống và trong công việc. Để ngăn chặn những chức năng đó xấu đi và tăng khả năng thích ứng, vì vậy cần đào tạo công việc cho bệnh nhân ( điều trị nghề nghiệp), để bồi dưỡng khả năng làm việc, tăng cảm giác thành công.



5. Điều trị giải trí

Các hoạt động như nhóm y tế, thể thao, khiếu vũ, ca hát v.v.. Bằng cách tham gia các hoạt động đó để tiêu hao năng lượng dư thừa, rèn luyện cơ thể, gia tăng hoạt động; cũng có thể nhờ các hoạt động đó giúp cho bệnh nhân bồi dưỡng sự hứng thú, biểu đạt tình cảm, thư giãn tinh thần.

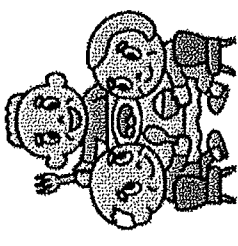
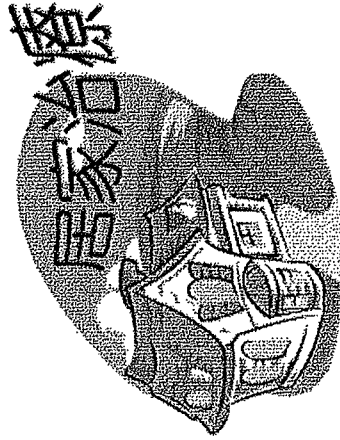
6. Đào tạo tính độc lập xã hội

Bằng cách giáo dục hướng dẫn bệnh nhân các kỹ năng cuộc sống hàng ngày như: tắm rửa, chăm sóc cơ thể, trang điểm, cách ăn uống v.v., để nâng cao hoặc duy trì khả năng tự chăm sóc bản thân, đồng thời tăng khả năng độc lập của bệnh nhân trong cuộc sống.

7. Nguồn phục hồi chức năng cộng đồng có thể tận dụng

- A. Trung tâm phục hồi chức năng cộng đồng, xương kín: chủ yếu đào tạo khả năng sắp xếp xã giao, chăm sóc bản thân, khả năng làm việc và thái độ làm việc.
- B. Nhà phục hồi chức năng: chủ yếu cung cấp cho bệnh nhân dịch vụ ổn định, đối tượng là những bệnh nhân gặp khó khăn về chỗ ở với người thân, hoặc không nhà. Bệnh nhân ở nhà phục hồi chức năng ban ngày có thể ra ngoài làm việc hoặc tham gia vào các khóa đào tạo phục hồi chức năng đã đề ra của trung tâm phục hồi chức năng cộng đồng.
- C. Điều trị tại nhà: chủ yếu nhằm vào các bệnh nhân có triệu chứng xấu đi nhanh chóng, có thể có hành vi bạo lực, lại không muốn đi khám, hoặc người nhà không thể đưa tới viện, cần nhân viên y tế đến nhà tiến hành dịch vụ xử lý sơ bộ.

~Nếu có thắc mắc với nội dung nào,  
yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ~



Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tỉnh

khú Thạch Cương thành phố Đài Trung

Điện thoại: (04)2572-1694

CHING-HAI HOSPITAL  
中海醫院

## 兩性互動禮儀 交往 của hai giới

Xây dựng mối quan hệ tốt giữa hai giới, bước thứ nhất nên tăng cường mối quan hệ tốt giữa người với người, tình bạn và tình yêu đều sẽ khiến cho bản thân chúng ta cảm thấy vui vẻ và ấm áp, chúng ta có thể học như thế nào do bản thân tìm hiểu, bản thân tiếp nhận, dẫn đến thích bản thân, và thu hút sự yêu mến của người khác.

Trong đó [tôn trọng], [bao dung] và [giao tiếp] là điều kiện quan trọng nhất của quan hệ qua lại của hai giới.

“Tôn trọng” chính là luôn suy nghĩ đến cảm nhận của đối phương, có sự giúp đỡ cần thiết; và phải tôn trọng mỗi cá thể của từng người, nên có cách nghĩ và ý kiến riêng của bản thân, và quyền bản thân tự lựa chọn và quyết định.

“bao dung”, kỳ thực chính là tiếng nhận, vì không có người nào thập toàn thập mỹ, đều có chút khuyết điểm, cần sự tiếp nhận và được chấp nhận của hai bên, tiếp nhận những điểm không hoàn hảo của đối phương, tán dương những ưu điểm của đối phương, khiến cho mối quan hệ giữa hai người hòa hợp và vui vẻ.

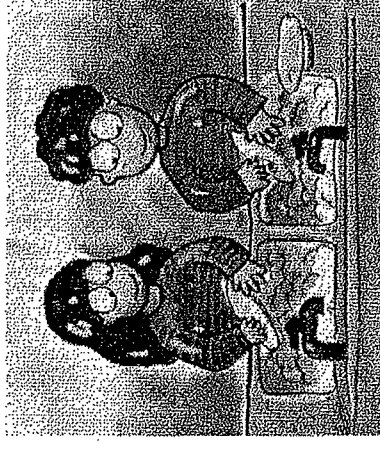
“Giao tiếp” để đối phương biết sự suy nghĩ trong nội tâm của mình, lấy phương thức lý tính để tiến hành giao tiếp, lắng nghe ý kiến và cảm nhận của đối phương, chân thành biểu đạt cảm nhận và suy nghĩ nội tâm, cùng tìm những điểm cân bằng để mối quan hệ thêm hòa hợp.

### ※ Đường tương tác giữa hai giới

- |                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| • tìm hiểu điểm khác biệt của hai giới | • cùng bỏ sung những khuyết điểm            |
| • tiếp nhận đối phương                 | • thận trọng lựa chọn                       |
| • tìm những điểm tương đồng            | • đối đãi chân thành                        |
| • học tập lẫn nhau                     | • thiết lập mối quan hệ hài hòa, bình đẳng. |

### ※ Lễ nghĩa giao lưu thường dùng

- Khi chào hỏi, cho dù là nam hay nữ, trước tiên gọi họ tên đối phương một cách tôn trọng, hoặc gật đầu, tươi cười thay cho tiếp xúc, đồng thời giữ khoảng cách thích hợp khi xã giao. (người bình thường khoảng 1 mét, bạn bè thân thiết thì 0,5 mét ).



- Nếu muốn nói chuyện với người khác giới, cần vứt bỏ những ấn tượng bản kiểu của giới tính như: nam thích thể thao, nữ thích nói về thời trang, lựa chọn chủ đề mà cả hai đều có hứng thú, giao lưu nói chuyện với nhau, chứ không phải tự ngồi nói một mình, không quan tâm đến cảm nhận của đối phương.

### ※ Kỹ năng giao tiếp thường dùng

- Khi nói chuyện, nên nhìn thẳng đối phương, chú ý nghe, tư thế đoan chính, tránh đảo mắt hoặc nhìn chằm chằm vào một bộ phận nào đó trên cơ thể của đối phương, biểu thị sự tôn trọng.
- Muốn mời, hẹn bạn khác giới đi du lịch hoặc đến nhà chơi, nên thông báo trước và tôn trọng ý nguyện của đối phương, không được cưỡng bức buộc đối phương phải đồng ý.
- Khi muốn kết thúc cuộc nói chuyện với bạn khác giới, có thể nói: [xin lỗi, tôi vẫn còn việc phải làm, lần sau chúng ta nói chuyện tiếp], để tránh khó xử.

### ※ Phương pháp kéo gần khoảng cách

- Không được nói những lời xa cách, không được làm những việc không đúng đắn.
- Khi nam giới tiếp xúc với nữ giới, ngôn từ nói ra phải đáng hoàng, không được làm trò quá đáng, tán tỉnh trước mặt bạn gái
- Khi nữ giới tiếp xúc với nam giới, cần nói năng đáng hoàng, lại không mất đi sự nhã nhặn vốn có của nữ giới, không mặc quần áo quá mỏng, khiến nam giới ham muốn, nữ giới cần tự tôn, tự trọng, tự yêu.
- Năng tìm hiểu, quan tâm. Khi đối phương có khó khăn, có thể là một thính giả trung thành nhất, có thể nhanh chóng thu hẹp khoảng cách giữa các bên.

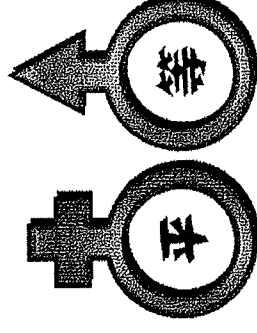
~Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh

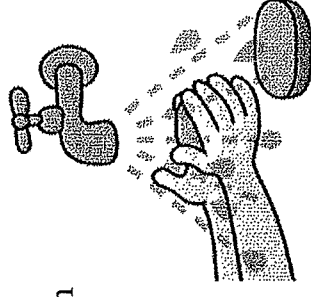
khu Thạch Cương thành phố Đài Trung

Điện thoại: (04)2572-1694



# 個人衛生 Vệ sinh cá nhân

1. Tính quan trọng của việc vệ sinh cá nhân  
Vệ sinh cá nhân khiến cho mỗi người chúng ta có thể duy trì trạng thái cơ thể ở mức tốt nhất, cũng có thể ảnh hưởng đến cảm quan của bạn đối với người khác.
2. Làm thế nào để duy trì vệ sinh cá nhân?
  - A. Thường xuyên giữ tay sạch sẽ
  - B. Thường xuyên cắt móng tay định kỳ, duy trì ở độ dài nhất định
  - C. Chải đầu định kỳ, giữ gìn sạch sẽ
  - D. Tắm hàng ngày và thay quần áo
3. Cách chú ý đến vệ sinh cá nhân?
  - A. Ho, hắt hơi, dùng tay che mũi miệng
  - B. Khi nhỏ đờm phải nhỏ vào giấy vệ sinh, gói kỹ lại rồi vứt bỏ
  - C. Không vớt mẩu thuốc lá và nhổ nước trà
  - D. Trước và sau khi thăm bệnh nhân
  - E. Khi tay bẩn
4. Khi nào thì nên rửa tay?
  - A. Trước khi ăn cơm
  - B. Trước và sau khi đi vệ sinh
  - C. Sau khi làm việc
  - D. Trước và sau khi thăm bệnh nhân
  - E. Khi tay bẩn
5. Rửa tay như thế nào?
  - A. Làm ướt bàn tay của bạn và thêm xà phòng hoặc chất khử trùng
  - B. Lòng bàn tay đối lòng bàn tay, chà xát vào nhau
  - C. Lòng bàn tay phải để trên mu bàn tay trái, các ngón tay xen kẽ cọ xát nhau, sau đó đổi luân phiên
  - D. Lòng bàn tay đối lòng bàn tay, các ngón tay đan nhau, chà xát nhau



E. Các ngón tay nắm lấy nhau, xoay ngón tay xoa mu bàn tay và lòng bàn tay

F. Lòng bàn tay trái chà xát ngón tay cái tay phải, sau đó đổi tay

G. Các ngón tay bàn tay phải ở trong lòng bàn tay trái chà xát, sau đó đổi tay

H. Rửa xà nước sạch

6. Khi nào thì đánh răng?

A. Sau ăn

B. Sau khi ăn tráng miệng

7. Phương pháp đánh răng- Phương pháp cầm bàn chải

A. Nghiêng 45 độ

8. Phương pháp đánh răng-phương pháp chà bàn chải

A. Bên trong răng

B. Bên ngoài răng

C. Bên trong răng cửa

9. Quy trình tắm

A. Cởi bỏ quần áo trong nhà tắm

D. Rửa nách, lưng và cơ thể

G. Lau khô cơ thể, và tóc

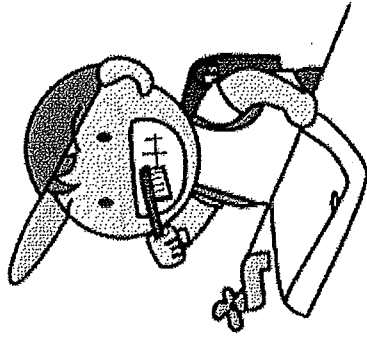
B. Thoa xà bông

E. Rửa háng, chân, bàn chân

H. Mặc quần áo

C. Gội đầu

F. Rửa xà bông toàn thân



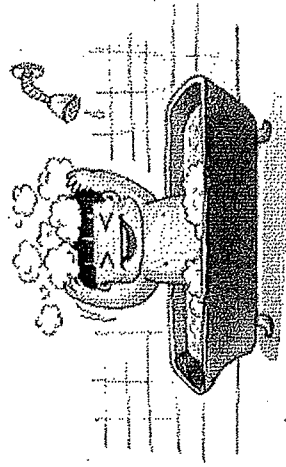
~Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh

khú Thạch Cương thành phố Đà Trung

Điện thoại: (04)2572-1694





# 預防跌倒 PHÒNG TRÁNH TẾ NGÃ

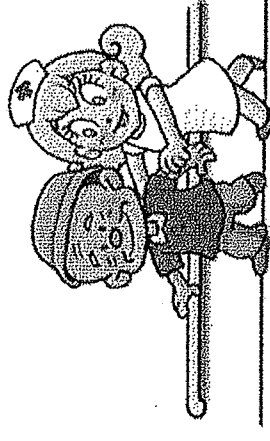
Nguyên nhân có thể gây té ngã:

- Sức yếu
- Tuổi cao
- Nhận thức kém
- Do dùng thuốc ngủ, thuốc an thần dẫn tới chóng mặt, đi lại không vững.
- Ngủ gật khi xem ti-vi
- Ánh sáng yếu, thảm trơn trượt, phòng tắm không thiết kế tay cầm hoặc các thiết bị an toàn như thảm chống trơn, cầu thang không bằng phẳng hoặc tỷ lệ không rõ ràng, sàn nhà hư hại hoặc trơn ướt, dây điện lỏng ngoằn ngoềng. v.v.



## Cách phòng tránh

- Mặc quần áo có kích cỡ phù hợp, đi giày( dép), giày đế bằng có chức năng chống trơn.
- Sử dụng các thiết bị hỗ trợ: như tay vịn cạnh giường, chuông báo, sử dụng nạng, thiết bị hỗ trợ đi lại, bảo vệ phần hông v.v.
- Cải thiện môi trường nhà ở, trong phòng và cầu thang cần đảm bảo ánh sáng, sàn bằng phẳng khô ráo, lắp đặt các thiết bị chống trơn, đảm bảo hành lang rộng rãi và từ phòng đến nhà vệ sinh hành lang luôn duy trì đèn bật sáng 24h.
- Khi dùng thuốc ngủ mà cảm thấy chóng mặt huyết áp không ổn định cần ngồi xuống đầu giường nghỉ ngơi, sau đó mới từ từ đứng dậy.
- Tránh chuyển đổi tư thế nhanh chóng.



~ Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh  
khu Thạch Cương thành phố Đà Trung

Điện thoại: (04)2572-1694

## 焦虑症 CHỨNG LO ÂU

### 1. Toàn bộ về phản ứng lo âu:

- A. Người là động vật có cảm xúc, trong rất nhiều cảm xúc phản ứng lo âu là một dạng thường gặp nhất.
- B. Trong tình cảnh cuộc sống xung quanh, hầu hết mọi người, sự việc, sự vật tồn tại với chúng ta sinh ra mối liên quan ở mức độ nào đó, khi mối liên quan xuất hiện nguy cơ hoặc thành phần không xác định, tự nhiên sẽ dẫn tới phản ứng lo âu.
- C. Phản ứng cảm xúc lo âu có tâm lý, sinh lý, hooc- môn thậm chí thay đổi trên phương diện trao đổi chất ( thay cũ đổi mới).



### 2. Tần suất phát sinh bệnh:

- A. Bệnh lo âu là một trong những bệnh thường gặp ở phòng khám khoa tâm thần, chiếm khoảng 1/3 tỷ lệ trong phòng khám khoa tâm thần.
- B. Nữ giới mắc bệnh chiếm khoảng hơn 1 nửa so với nam giới
- C. Bệnh lo âu phát bệnh nhiều vào sau tuổi trưởng thành, chiếm nhiều ở độ tuổi từ 20- 30 tuổi, bệnh này sau khi phát bệnh chỉ có khoảng 1/5 số bệnh nhân có diễn biến bệnh thành mãn tính.



### 3. Triệu chứng lâm sàng:

- A. Chủ yếu là triệu chứng cơ thể bất an, lo lắng đi kèm với lo âu tâm lý mà dẫn tới ở mặt tâm lý. Có thể chia thành hai loại: một loại là bệnh lo âu lan tỏa có triệu chứng bệnh rộng, mức độ bệnh mãn tính, loại khác là bệnh khủng hoảng mang tính bộc phát, bất ngờ, với các triệu chứng của hệ thống tim mạch- hô hấp là chính.
- B. Triệu chứng của bệnh lo âu lan tỏa bao gồm: đau nhức cơ bắp, dễ mệt mỏi, tay run rẩy, tim đập nhanh, dễ đổ mồ hôi, mạch đập nhanh, miệng khô, chóng mặt, lòng bàn tay đổ mồ hôi, dễ bị đau bụng( đi ngoài), việc gì cũng thấy lo lắng, mất ngủ, cáu gắt, trí nhớ kém.
- C. Triệu chứng bệnh khủng hoảng bao gồm: khủng hoảng không có nguyên nhân, xảy ra đột ngột không tên, tâm thần

hoảng loạn, đi kèm với triệu chứng kích động hệ thống thần kinh giao cảm, như tim đập nhanh hơn, đổ mồ hôi, khó thở, chóng mặt.

D. Đối với 2 loại bệnh lo âu nói trên, bệnh nhân cần nhận sự chẩn trị của bác sĩ khoa tâm thần mới có thể đạt được sự chăm sóc phù hợp.

4. Điều trị:

A. Điều trị thuốc: Đối với bệnh nhân mắc bệnh lo âu mục đích sử dụng thuốc điều trị để loại bỏ cảm

giác lo âu, cũng như triệu chứng cơ thể do lo âu mà dẫn tới, hiện nay những loại thuốc mang tính điều trị loại này rất nhiều, nhưng có thể quy thành hai loại chính là tác dụng tới não bộ và tác dụng tới cơ quan nội tạng ngoài não bộ.

B. Điều trị phục hồi sinh lý: Lợi dụng điều trị phục hồi sinh lý để học cách thả lỏng bản thân đồng thời kiểm soát được một vài triệu chứng sinh lý nào đó có liên quan với lo âu.

C. Điều trị tâm lý: Có rất nhiều nguyên nhân lo âu có liên quan với tâm lý, nhân cách của người bệnh, vì vậy được điều trị tâm lý, để tăng cường hiểu rõ bản thân, có thể giảm bớt lo âu, giảm lượng sử dụng thuốc (thậm chí không cần dùng thuốc), đồng thời phòng tránh tái phát bệnh.

D. Điều trị hành vi: Hành vi lo lắng thái quá không cần thiết có thể được phân tích hành vi và học tập hợp lý, giúp cho bản thân thấy có thể thích ứng, đồng thời loại bỏ được hành vi lo lắng không cần thiết.

E. Ngoài ra như điều trị đoàn thể và gia đình đối với một số trường hợp do áp lực cuộc sống hoặc gia đình dẫn tới lo âu cũng được sự giúp đỡ ở mức độ nào đó.

~Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tĩnh

khu Thạch Cương thành phố Đài Trung

Điện thoại: (04)2572-1694



## 思覺失調症 BỆNH RỐI LOẠN TÂM THẦN

1. Thế nào là bệnh rối loạn tâm thần

Đó là sự rối loạn về nhiều mặt như tư duy, nhận thức, hành động và cảm xúc, tách rời rõ rệt với thực tại, ảnh hưởng nghiêm trọng tới cuộc sống hàng ngày.

2. Đặc điểm của bệnh rối loạn tâm thần

Người mắc bệnh rối loạn tâm thần thường tương đối khép kín, lối suy nghĩ thường mang tính tự kỷ ( tách biệt với cuộc sống bên ngoài), và thường phân tán tư tưởng trong mối liên quan, có lúc cũng xuất hiện hiện tượng suy nghĩ, cảm xúc bất đồng.

3. Nguyên nhân gây bệnh:

A. Yếu tố di truyền vật lý

B. Yếu tố nhân cách tâm lý

C. Yếu tố môi trường xã hội

4. Điều trị

A. Điều trị dùng thuốc: là phương pháp trị liệu hiệu quả, an toàn và cần thiết nhất.

B. Liệu pháp sốc điện: Sử dụng khi việc dùng thuốc không đạt hiệu quả hoặc trong tình thế cấp bách.

C. Tâm lý trị liệu: Sau khi bệnh tình ổn định có thể xem xét tình hình để làm được liệu tâm lý cá biệt, liệu pháp tâm lý đoàn thể, liệu pháp gia đình.

D. Điều trị phục hồi chức năng: bao gồm liệu pháp hành vi, liệu pháp giải trí, liệu pháp làm việc, liệu pháp môi trường.v.v.v, sự trở lại xã hội và gia đình rất quan trọng đối với bệnh nhân.

5. Dự đoán bệnh tình

Khoảng  $\frac{1}{4}$  bệnh nhân có thể hồi phục hoàn toàn; ngoài ra  $\frac{1}{4}$  số bệnh nhân tái phát bệnh, trở nên xấu đi dẫn tới mất trí nhớ trầm trọng cần phải chăm sóc điều trị lâu dài; khoảng một nửa số bệnh nhân cần phải dùng thuốc trường kỳ để duy trì tình trạng phục hồi chức năng một phần.

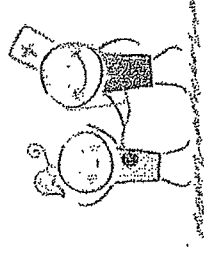
~ Nếu có thắc mắc với nội dung nào, yêu cầu tham khảo ý kiến của nhân viên hộ lý hoặc bác sĩ ~

Khoa hộ lý bệnh viện Thanh Hải

Địa chỉ: Số 2-41 ngõ Hạ Khanh xã Kim Tinh

khu Thạch Cương thành phố Đà Trung

Điện thoại: (04)2572-1694

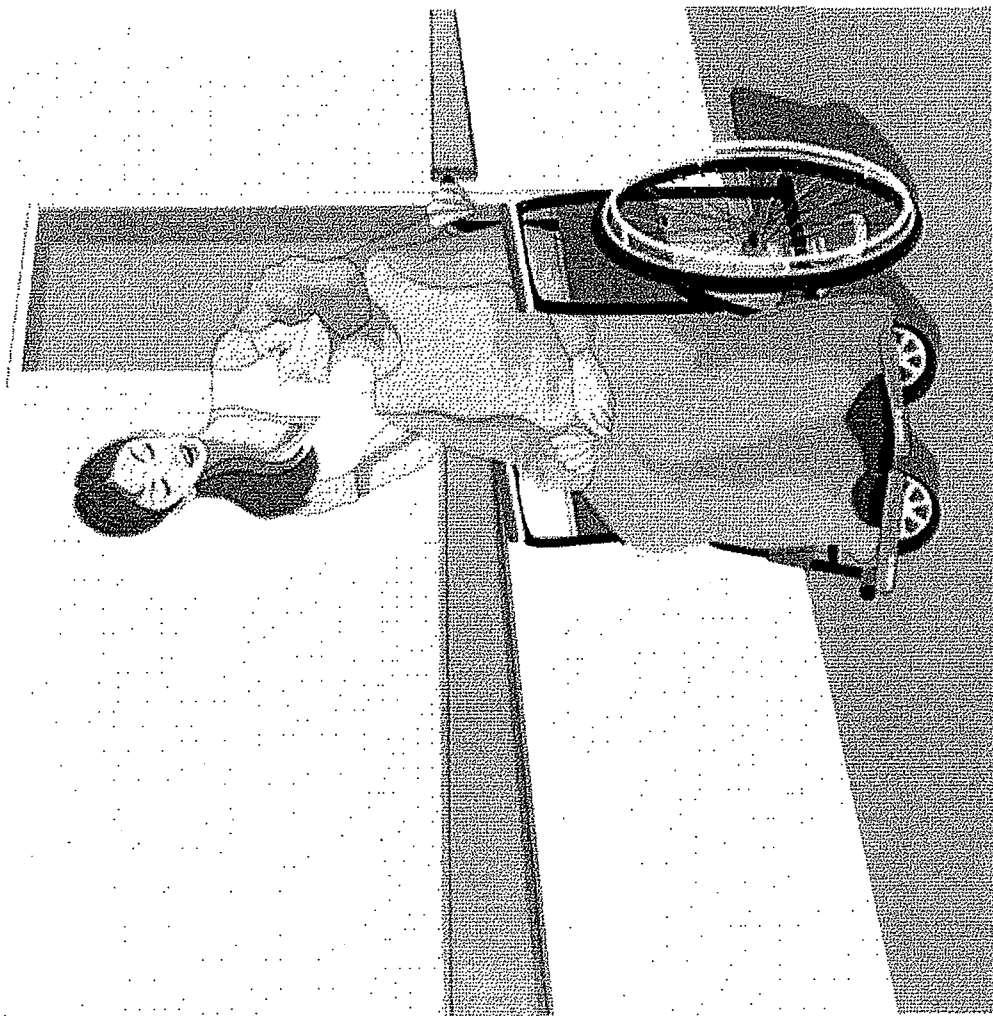
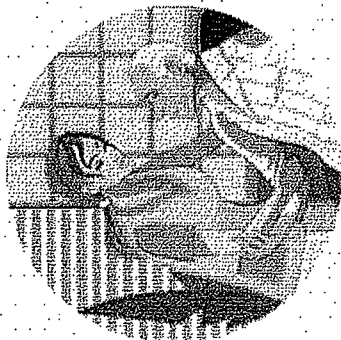


CHING-HAI HOSPITAL  
中海醫院

| 醫院 | 項目   | 溝通<br>軟體 | 影片 | 表單<br>(電子檔) | 藥袋<br>(電子檔) | 貼紙<br>(電子檔) | 其他 |
|----|------|----------|----|-------------|-------------|-------------|----|
|    | 勝美醫院 |          |    | V           |             |             |    |



# 外國語醫護溝通圖卡



澄清綜合醫院

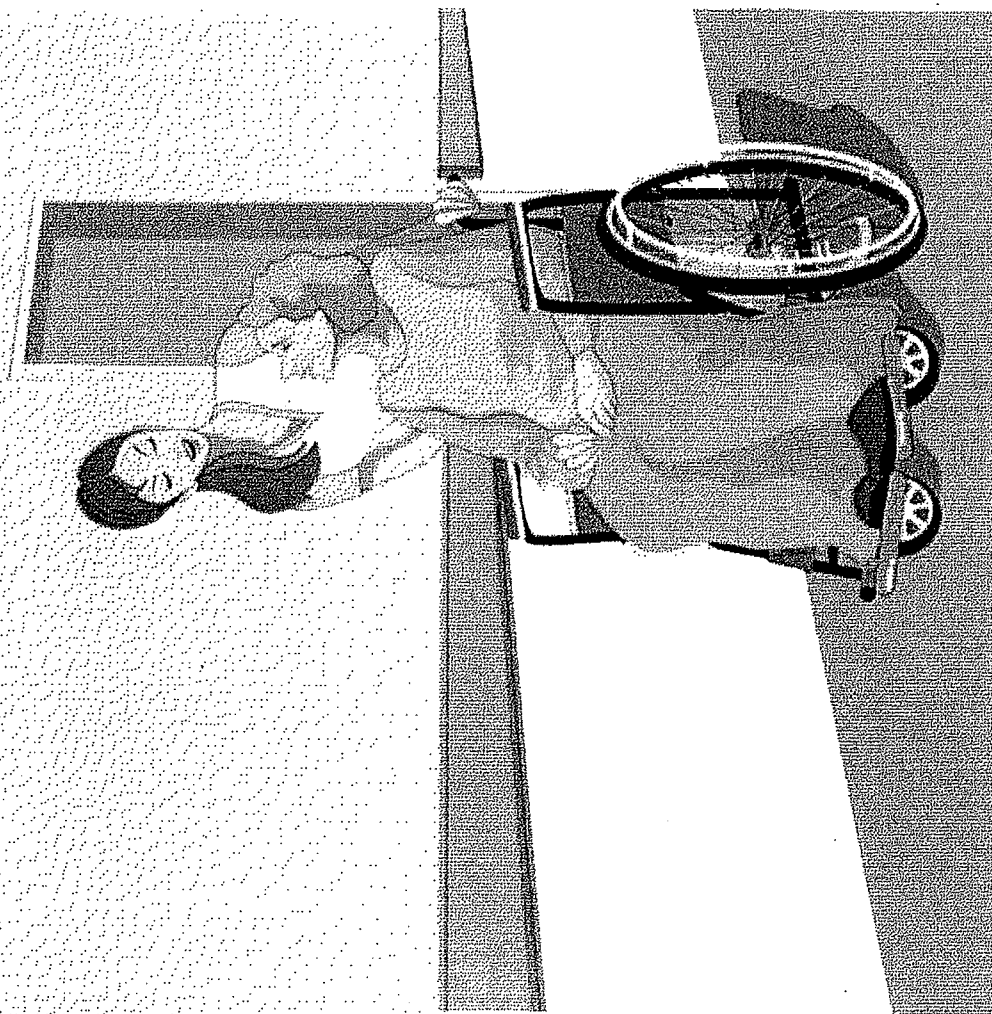
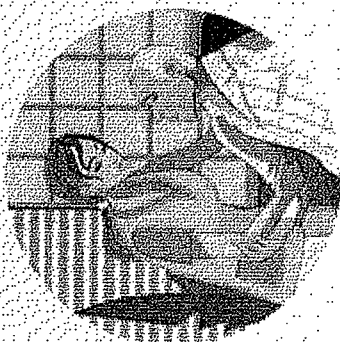
台中市區平等街139號

04-24632000

[www.ccgh.com.tw](http://www.ccgh.com.tw)



# 外國語醫護溝通圖卡



澄清綜合醫院  
台中市區平等街139號  
04-24632000  
[www.ccgh.com.tw](http://www.ccgh.com.tw)

# 1 飲食篇

|     |                      |   |
|-----|----------------------|---|
| 1-1 | 不可以吃東西，包括喝水          | 1 |
| 1-2 | 不可以吃東西，可以喝水和吃藥       | 1 |
| 1-3 | 晚上 12 點開始，不可以吃東西包括喝水 | 2 |
| 1-4 | 每天喝水限量 1200CC        | 2 |
| 1-5 | 病人吃藥了嗎？              | 3 |
| 1-6 | 吃飯前要驗血糖              | 3 |
| 1-7 | 飯後兩小時要驗血糖            | 4 |
| 1-8 | 要紀錄吃東西量              | 4 |
| 1-9 | 不可以喝酒、喝咖啡，吃辛辣食物      | 5 |

# 2 排泄篇

|      |                    |    |
|------|--------------------|----|
| 2-1  | 要留大便檢體             | 6  |
| 2-2  | 要留小便檢體             | 6  |
| 2-3  | 有大便嗎？              | 7  |
| 2-4  | 有解小便嗎？             | 7  |
| 2-5  | 尿布要秤重量             | 8  |
| 2-6  | 要紀錄小便大便量           | 8  |
| 2-7  | 陰道出血有增加或減少？        | 9  |
| 2-8  | 明天早上留第一口痰          | 9  |
| 2-9  | 尿袋不可以放在地上，請綁好      | 10 |
| 2-10 | 引流管子保持通暢不要拉扯       | 10 |
| 2-11 | 傷口引流袋滿了要跟護理師說      | 11 |
| 2-12 | 尿管拔掉 6 ~ 8 小時內要解小便 | 11 |

# 3 行動篇

|     |                |    |
|-----|----------------|----|
| 3-1 | 病人不可以下床        | 12 |
| 3-2 | 每兩小時要幫病人翻身拍背   | 12 |
| 3-3 | 床欄要拉上          | 13 |
| 3-4 | 病人會喘，不要下床上廁所   | 13 |
| 3-5 | 深呼吸、咳嗽，要把痰咳出   | 14 |
| 3-6 | 下床時要先坐起，頭不暈再下床 | 14 |
| 3-7 | 下床一定要拿拐杖       | 15 |
| 3-8 | 有事請壓護理師呼叫鈴     | 15 |

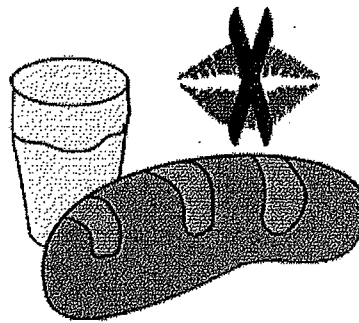
# 4 綜合篇

|     |                            |    |
|-----|----------------------------|----|
| 4-1 | 傷口痛嗎？                      | 16 |
| 4-2 | 傷口疼痛可以打止痛針                 | 16 |
| 4-3 | 傷口紗布濕了要告知護理師               | 17 |
| 4-4 | 一周內傷口不能碰水                  | 17 |
| 4-5 | 請移除身上飾品及指甲油、活動假牙、隱形眼鏡及內衣褲！ | 18 |
| 4-6 | 要外出時請至護理站請假，一天只能請假四小時      | 19 |



1-1

圖示 >>>



中文：不可以吃東西，包括喝水

英文：Please do not eat or drink, not even water.

印尼文：Tidak boleh makan apapun termasuk minum air

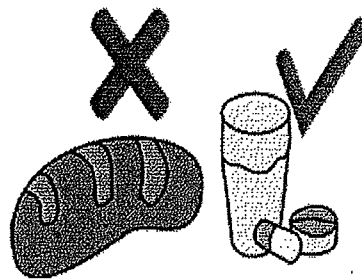
越南文：Không thể ăn thức ăn bao gồm uống nước

韓文：음식과 음료를 드리지 마십시오.

日文：食事と水分の摂取は禁止です。

1-2

圖示 >>>



中文：不可以吃東西，可以喝水和吃藥

英文：Please do not eat but you may drink water and take medicine.

印尼文：Tidak boleh makan apapun, tapi boleh minum air dan minum obat

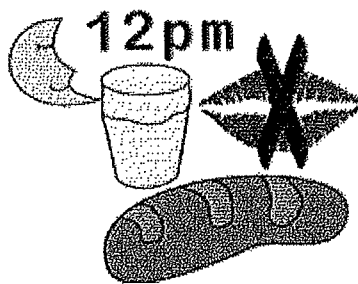
越南文：Không thể ăn thức ăn, có thể uống nước và uống thuốc

韓文：음식을 드리지 못하지만 물과 약은 드실 수 있습니다.

日文：食事禁止ですが、お水と薬は OK です

1-3

圖示 >>>



中 文：晚上 12 點開始，不可以吃東西包括喝水

英 文：Please do not eat or drink, even water after midnight.

印尼文：Mulai jam 12 malam tidak boleh makan apapun termasuk minum air

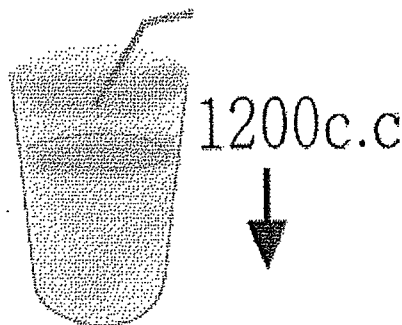
越南文：12 giờ tối không thể ăn đồ bao gồm uống nước

韓 文：밤 12 시이후부터 모든 음식과 음료를 금하십시오.

日 文：夜 12 時以降に食事と水分の摂取は禁止です

1-4

圖示 >>>



中 文：每天喝水限量 1200cc

英 文：Do not drink water more than 1200 c.c. each day.

印尼文：Setiap hari minum air dengan takaran 1200cc

越南文：Hàng ngày uống nước 1200 cc

韓 文：하루에 마실 수 있는 물은 1200cc 까지 제한하십시오.

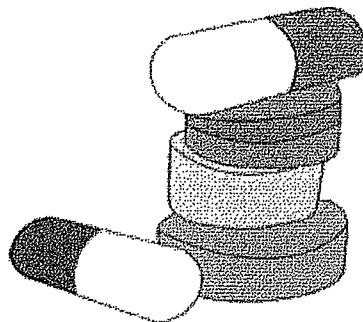
日 文：一日の水分摂取は 1,200ml までです

1

飲食篇

1-5

圖示 >>>



中 文：病人吃藥了嗎？

英 文：Has the patient taken the medicine?

印尼文：Apakah pasien sudah minum obat ?

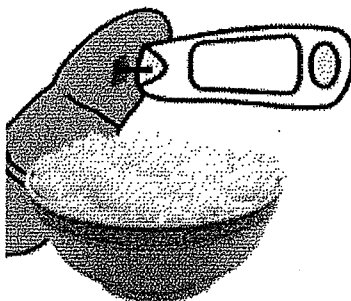
越南文：Bệnh nhân uống thuốc chưa?

韓 文：환자분이 약을 복용하고 계십니까?

日 文：薬を飲みましたか？

1-6

圖示 >>>



中 文：吃飯前要驗血糖

英 文：You need to examine the blood sugar before meal.

印尼文：Sebelum makan harus ukur gula darah

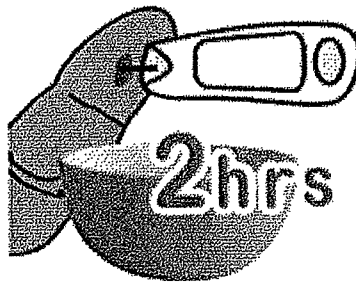
越南文：Trước khi ăn cơm cần phải kiểm tra lượng đường trong máu

韓 文：식사 전에 혈당을 측정해 주십시오 .

日 文：食事の前に血糖値を測定して下さい

1-7

圖示 >>>



中 文：飯後兩小時要驗血糖

英 文：Examine the blood sugar two hours after meal.

印尼文：2 jam setelah makan harus ukur gula darah

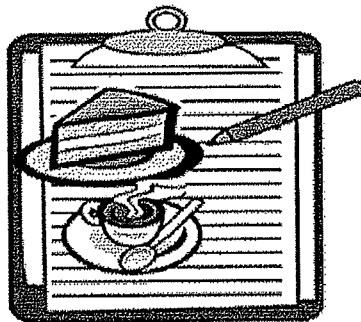
越南文：Sau khi ăn cơm xong, hai tiếng sau mới kiểm tra lượng đường trong máu.

韓 文：식사 후 2 시간 안에 혈당을 측정해 주십시오.

日 文：食後二時間以降に血糖値を測定して下さい。

1-8

圖示 >>>



中 文：要記錄吃東西量

英 文：Must record the amount of eating.

印尼文：Harus catat takaran makan

越南文：Cần ghi chép lượng thức ăn

韓 文：식사량을 기록해 주십시오.

日 文：食事の量はしっかり記入して下さい。

1

飲食篇

1-9

圖示 >>>



中 文：不可以喝酒、喝咖啡，吃辛辣食物

英 文：Do not drink alcohol or coffee and eat spicy food .

印尼文：Tidak boleh minum bir, makanan yang pedas dab kopi

越南文：Không được uống rượu, cà phê , đồ ăn, ớt

韓 文：술, 매운 음식, 커피 등 자극적인 음식은 금해 주십시오.

日 文：お酒、コーヒー、辛い物は禁止です。

2-1

圖示 >>>



中 文：要留大便檢體

英 文：Please put your stool sample into the cup.

印尼文：Harus menyisakan BAB untuk pemeriksaan

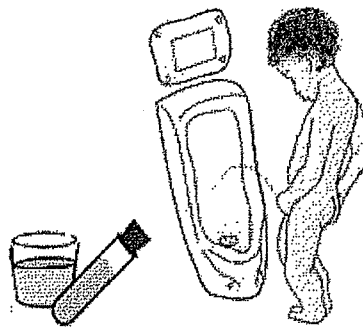
越南文：cần lưu phân để kiểm tra cơ thể

韓 文：대변을 채취 해 주십시오.

日 文：検使用の便を容器に入れて下さい。

2-2

圖示 >>>



中 文：要留小便檢體

英 文：Please put your urine sample into the container.

印尼文：Harus menyisakan air kencing untuk pemeriksaan

越南文：Cần lưu nước tiểu để kiểm tra cơ thể

韓 文：소변을 채취 해 주십시오.

日 文：尿を採尿容器に入れて下さい。

2

排泄篇

2-3

圖示 >>>



中 文：有大便嗎？

英 文：Do you have bowel movement？

印尼文：Ada BAB tidak？

越南文：Có đại tiện không？

韓 文：환자분이 대변을 제대로 보십니까？

日 文：便が出ましたか？

---

2-4

圖示 >>>



中 文：有解小便嗎？

英 文：Have the urine？

印尼文：Ada kencing tidak？

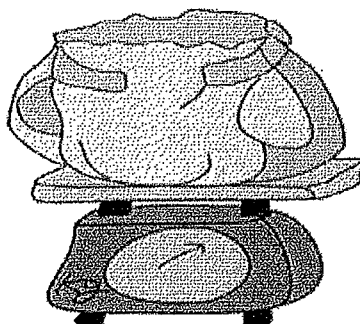
越南文：Có lưu tiểu tiện không？

韓 文：환자분이 소변을 제대로 보십니까？

日 文：小便を出ましたか？

2-5

圖示 >>>



中 文：尿布要稱重量

英 文：The diaper must weight the volume.

印尼文：Pampers harus di periksa takaran isi nya

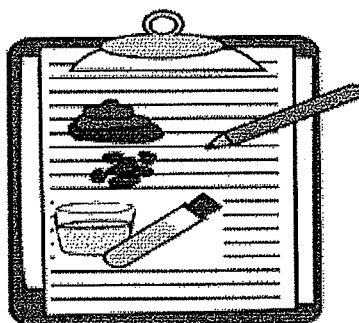
越南文：Bỉm vải cần hơi trọng lượng

韓 文：기저귀 무게를 달아 보십시오.

日 文：おむつの重さを測定して下さい。

2-6

圖示 >>>



中 文：要紀錄小便大便量

英 文：Must record the volume of urine and stool.

印尼文：Harus mencatat takaran BAB dan air kencing yang di dikeluarkan

越南文：Cần ghi chép lượng tiểu tiện và lượng đại tiện.

韓 文：대소변량을 기록해 주십시오.

日 文：排泄量を記入して下さい。

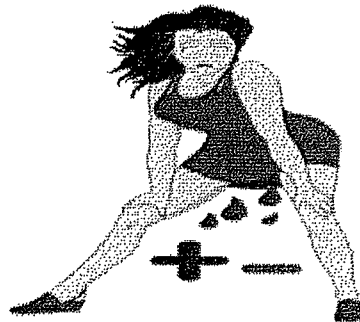
2

排泄篇



2-7

圖示 >>>



中 文：陰道出血有增加或減少？

英 文：Is the amount of vaginal bleeding increasing or decreasing？

印尼文：Bagian kemaluan keluar darah berkurang atau bertambah？

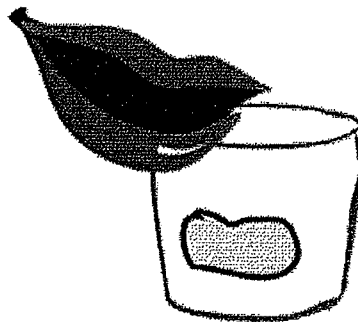
越南文：Âm đạo chảy máu nhiều hay ít？

韓 文：질출혈량이 어떻게습니까？ 많아졌습니까？ 줄어 들었습니까？

日 文：性器出血増えますか？減りますか？

2-8

圖示 >>>



中 文：明天早上留第一口痰

英 文：Please get the first phlegm sample in the morning .

印尼文：Besok pagi harus menyimpan dahak yang pertama

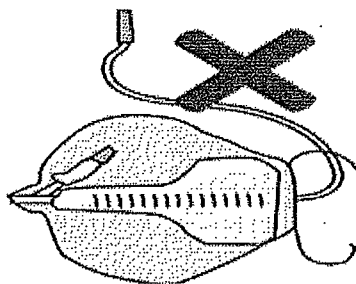
越南文：Buổi sáng ngày mai lưu đờm nhò lần đầu

韓 文：내일 아침에 첫 번째 가래를 채취 해 주십시오 .

日 文：朝寝起きに痰を容器に入れて下さい。

2-9

圖示 >>>



中文：尿袋不可以放在地上，請綁好

英文：Don't put the urine bag on the ground and do tie up.

印尼文：Kantong kencing tidak boleh taruh di atas lantai, harap di ikat dengan baik

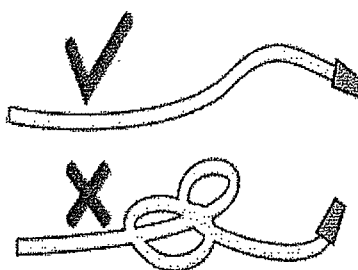
越南文：Túi đựng nước tiểu không được đặt để ở dưới đất, đề nghị buộc chặt lại.

韓文：소변주머니는 땅바닥에 내려놓지 마시고 묶어 두십시오.

日文：蓄尿バッグを床に置かないで下さい。

2-10

圖示 >>>



中文：引流管子保持通暢不要拉扯

英文：Please maintain the drainage tube fluent and do not pull.

印尼文：Selang saluran makanan harus selalu di jaga kelancarannya. Jangan di tarik lurus

越南文：Ống dẫn lưu bảo vệ thông ruột không được lôi kéo.

韓文：배액관이 꼬이지 않고 잘 통하게 놓아 두십시오.

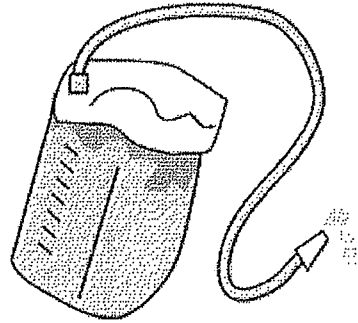
日文：排液用チューブが屈曲しないで下さい

2

排泄篇

2-11

圖示 >>>



中 文：傷口引流袋滿了要跟護理師說

英 文：If the wound drainage bag is full, please notify the nurse .

印尼文：Kantong penampung darah luka apabila sudah penuh harus lapor ke suster

越南文：Sau khi ống dẫn lưu của vết thương đầy cần thông báo cho y tá.

韓 文：상처 고름 주머니가 가득 차면 간호사에게 알려 주십시오 .

日 文：排液バッグがいっぱいになった時、呼んで下さい。

2-12

圖示 >>>



6~8hrs

中 文：尿管拔掉六～八小時要解小便

英 文：After removing foley six to eight hours, urination is necessary .

印尼文：Selang kencing di cabut dalam jangka waktu 6-8 jam harus kencing

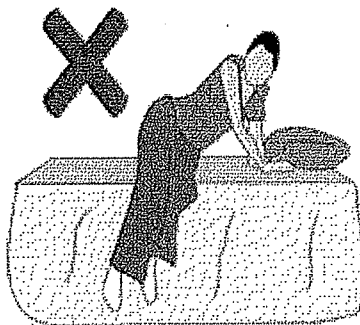
越南文：Ống tiểu rút vứt đi 6- 8 tiếng đồng hồ cần đi tiểu tiện.

韓 文：유치 도뇨관 제거 후 6~8 시간 안에 소변을 보십시오 .

日 文：尿道カテーテルを抜いた後、6～8時間内に小便をして下さい。

3-1

圖示 >>>



中文：病人不可以下床

英文：The patient needs to stay on the bed absolutely .

印尼文：Pasien tidak boleh turun ranjang

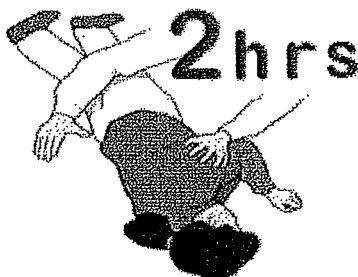
越南文：Bệnh nhân không thể xuống giường

韓文：환자분이 침대에 누워만 있게 하십시오 .

日文：患者はベッドから降りることは禁止です。

3-2

圖示 >>>



中文：每兩小時要幫病人翻身拍背

英文：The patient needs to change position and do back massage every two hours .

印尼文：Pasien setiap 2 jam sekali harus balik badan tepuk punggung

越南文：Người bệnh cứ hai tiếng lại lật mình vỗ lưng

韓文：2 시간마다 자세를 바꿔 주십시오 . 그리고 등을 가볍게 두드려 주십시오 .

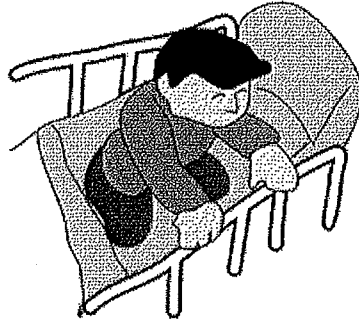
日文：二時間一回、姿勢をチェンジして、背中をマッサージします。

3

行動篇

3-3

圖示 >>>



中 文：床欄要拉上

英 文：The bed rails must be pull-up.

印尼文：Posisi ranjang harus di tarik ke atas

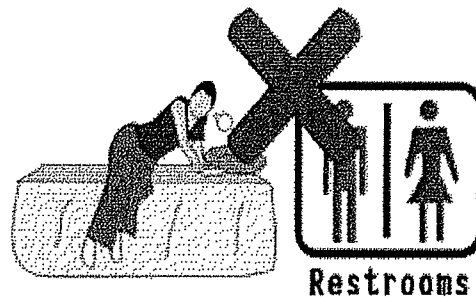
越南文：Lan can giường cần phải kéo lên.

韓 文：침대 안전가드를 세워 두십시오.

日 文：ベッドの柵をめぐらして下さい。

3-4

圖示 >>>



中 文：病人會喘，不要下床上廁所

英 文：If the patient breaths heavily, do not let him(or her) get out of bed to bathroom.

印尼文：Pasien bisa jatuh jangan turun ranjang untuk ke toilet

越南文：Người bệnh có thể thở gấp, không cần xuống giường vào nhà vệ sinh

韓 文：환자분이 호흡에 문제가 있기 때문에 침대를 벗어나거나 화장실을 가지 마십시오.

日 文：息が喘ぐから、ベッドから降りて、トイレ行くのは禁止です。

3-5

圖示 >>>



中文：深呼吸、咳嗽，要把痰咳出

英文：Take deep breath and cough sputum out.

印尼文：Tarik naas dalam2. batuk, dahak harus di dikeluarkan

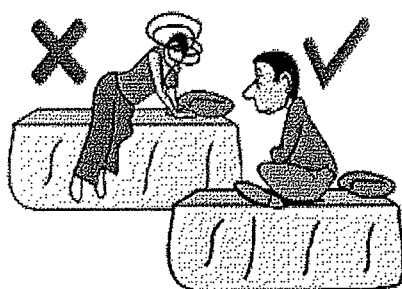
越南文：Thở, ho, cần phải nhổ đờm ra

韓文：호흡을 깊게 한 후에 기침을 하고 가래를 뱉어 내십시오.

日文：深呼吸、咳して、痰を出しましょう

3-6

圖示 >>>



中文：下床時要先坐起，頭不暈再下床

英文：Sit for a while and make sure no dizziness, then get out of bed.

印尼文：Mau turun ranjang harus terlebih dahulu duduk sebentar apabila tidak pusing baru turun ranjang

越南文：Lúc xuống giường trước tiên phải ngồi lên đầu giường không được lại xuống giường

韓文：침대에서 급하게 일어나지 마십시오. 먼저 앉은 후에 어지럽지 않으면 일어나십시오.

日文：座ってから、めまいがしなくなったら、ベッドに降ります。

3

行動篇

3-7

圖示 >>>



中 文：下床一定要拿拐杖

英 文：You have to take a walking stick while getting out of bed .

印尼文：Turun ranjang harus pakai tongkat

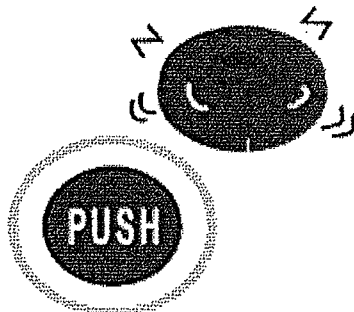
越南文：Xuống giường nhất định cần phải cầm gậy để trông

韓 文：침대에 내리오면 반드시 지팡이를 짚으셔서 걸으십시오 .

日 文：ベッドから降りる時に、必ず松葉杖を使って下さい。

3-8

圖示 >>>



中 文：有事請壓護理師呼叫鈴

英 文：To call for assistance, push the nursing call button.

印尼文：Apabila ada masalah harus pencet bel pemanggil suster

越南文：Có việc phải thông báo cho y tá bằng chuông

韓 文：필요한 게 있으시면 벨을 눌러 주십시오 .

日 文：何か用があったら、ナースコールボタンを押して下さい。

4-1

圖示 >>>



中 文：傷口痛嗎？

英 文：Is your wound hurt？

印尼文：Luka nya sakit tidak？

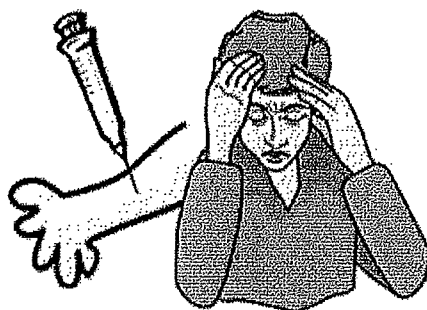
越南文：Vết thương có bị đau không？

韓 文：상처가 아프십니까？

日 文：傷口が痛いですか？

4-2

圖示 >>>



中 文：傷口疼痛可以打止痛針

英 文：Painkiller injection is prescribed for wound pain .

印尼文：Apabila lukanya sakit dan nyeri boleh di suntik penahan sakit

越南文：Miệng vết thương đau có thể tiêm để giảm đau.

韓 文：통증이 심하면 진통제를 드립니다 .

日 文：傷口が痛い場合、痛み止めの注射することができます。

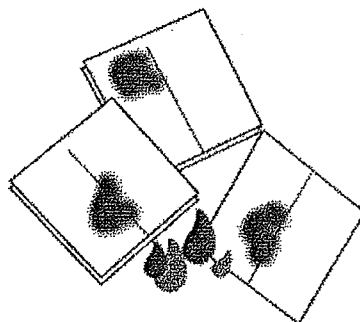
4

綜合篇



4-3

圖示 >>>



中 文：傷口紗布濕了要告知護理師

英 文：If the wound gauze get wet, please notify the nurse.

印尼文：Perban pembalut luka apabila basah lapor ke suster

越南文：Miếng vải buộc vết thương bị ướt cần phải thông báo cho y tá.

韓 文：드레싱이 젖어 있다면 간호사에게 알려 주십시오.

日 文：傷口のガーゼが濡れてしまったら、呼んで下さい。

4-4

圖示 >>>



中 文：一周內傷口不能碰水

英 文：Keep the wound away from water for a week.

印尼文：Dalam 1 minggu luka tidak boleh kena air

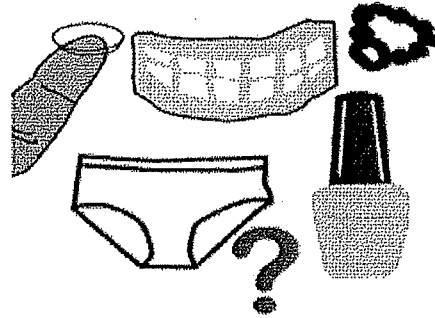
越南文：Trong một tuần vết thương không được đụng chạm vào nước.

韓 文：일주일 동안 상처가 물에 닿지 않도록 하십시오.

日 文：傷口は一周間に水を避けて下さい

4-5

圖示 >>>



中文：請移除身上飾品及指甲油、活動假牙、  
隱形眼鏡及內衣褲！

英文：Please take off your movable dentures, contact lens, underwear,  
necklace, ring, or anything like that. If you wear make-up or  
nail polish, please remove it!

印尼文：Harus menyimpan benda2 tajam yang ada di badan,  
gigi palsu yg bias di lepas, kacamata, cat kuku dan  
baju celana dalam

越南文：Hãy loại bỏ tất cả đồ trang sức của cô, răng giả,  
kính áp tròng và sơn móng tay, đồ lót

韓文：몸에 있는 장식구, 틀니, 렌즈, 메니큐어, 속옷 등  
을 모두 벗어 주십시오.

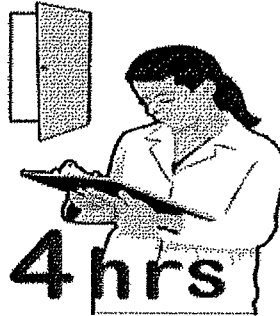
日文：身につけているアクセサリ、入れ歯、コンタクト、ネイル  
と下着などはすべて外してください。

4

綜合篇

4-6

圖示 >>>



中 文：要外出時請至護理站請假，  
一天只能請假四小時

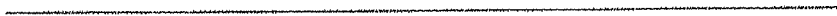
英 文：You can only take four hours off per day and you must ask for permission from the nursing station before going out.

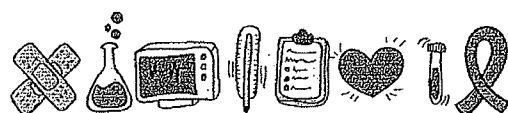
印尼文：Pada saat mau keluar harus minta ijin ke tmpat/pos perawat (suster). 1 hari hanya boleh ijin 4 jam

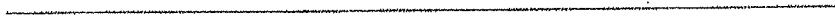
越南文：Muốn đi ra ngoài cần phải xin phép trạm y tá, một ngày có thể xin nghỉ 4 tiếng.

韓 文：외출 시 간호사에게 신청을 하고 허락을 받으신 후에 나가실 수 있으십시오. 그리고 하루에 4 시간까지 외출하실 수 있으십시오.

日 文：外出時、ナースステーションへご提出下さい。  
一日は四時間までです。







指 導：黃麗玲主任  
繪 圖：蕭惠玲護理師  
資料整理：施麗香督導  
校 稿：福德人力公司  
初版日期：2012/04/13  
修正日期：2018/03/20

澄清綜合醫院  
護理部臨床組 / 品管組 製